

Werke und Tage

- [1] **μοῦσαι** Πιερίηθεν^{Adv} **ᾠοῦσιν** κλείουσαι,^N ^{PräAkt}
von|Pieria rühmend,
from|Pieria celebrating,
- [2] δεῦτε^{ij} **Δί'** ἐννέπετε, **σφέτερον**^{AdjA} **πατέρ'** ὑμνεῖσαι.^N ^{PräAkt}
kommt euren|eigenen
come your|own hymnend.
hymn|singing.
- [3] ὧν^A ^{Pr} τε^{Pt} διὰ^{Prp} **βροτοὶ ἄνδρες** ὁμῶς^{Adv} **ἄφατοι**^{AdjN} τε^{Pt} **φατοὶ**^{AdjN} τε,^{Pt}
den|welchen auch durch gleich unsagbare auch and sagbare auch,
whom and through alike unsaid and said and,
- [4] **ρήτορ**^{AdjN} τ^{Pt} **ἄρρητοι**^{AdjN} τε^{Pt} **Διὸς** **μεγάλοι**^{AdjG} ἔκκητι.^{Prp}
sagbare auch unsagbare auch des|großen auf|Geheiß.
said and not|said and great by|the|will.
- [5] **ῥέα**^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} **βριάει**, **ῥέα**^{Adv} δὲ^{Pt} **βριάνοντα**^A **χαλέπτει**,
leicht zwar denn leicht aber stark|seienden
easily indeed for easily but being|strong
- [6] **ῥεῖα**^{Adv} δ^{Pt} **ἀρίζηλον**^{AdjA} **μινύθει** καὶ^{Kon} **ἄδηλον**^{AdjA} **ἄξει**,
leicht aber sehr|sichtbares und nicht|sichtbares
easily but very|clear and unseen
- [7] **ῥεῖα**^{Adv} δὲ^{Pt} τ^{Pt} **ἰθύνει** **σκολίων**^{AdjA} καὶ^{Kon} **ἀγήνορα**^{AdjA} **κάρφει**
leicht aber auch Krummes und hoch|mütigen
easily but also crooked and high|spirited
- [8] **Ζεὺς** ὑψιβρεμέτης,^{AdjN} **ὃς**^N ^{Pr} **ὑπέρτατα**^{AdjSupA} **δῶματα** ναίει.
hoch|donnernder, der obersten
high|thundering, who highest
- [9] **κλῦθι** **ἰδὼν**^N **ἄλῳν**^N **τε**,^{Pt} **δίκη** δ^{Pt} **ἴθυνε** **θέμιστας**
gesehen|habend hörend
having|seen hearing auch, aber
also, then
- [10] **τύνη**^N **ἐγὼ**^N **δέ**^{Pt} **κέ**^{Pt} **Πέρση** **ἐτήτυμα** **μυθησαίμην**.
du· ich aber wohl
you· but I would
- [11] οὐκ^{Pt} ἄρα^{Pt} **μοῦνον**^{AdjA} **ἔην** **Ἑρίδων** **γένος**, **ἀλλ**^{Kon} ἐπὶ^{Prp} **γαῖαν**
nicht also alleinig sondern auf
not then single but upon
- [12] **εἰσὶ** **δύω**^{AdjN} **τῇν**^{ArtA} **μέν**^{Pt} **κεν**^{Pt} **ἐπαινῆσαι** **νοήσας**,^N ^{AorAkt}
zwei· die zwar wohl verstanden|habend,
two· the indeed would having|perceived,
- [13] ἡ^N ^{Pr} δ^{Pt} **ἐπιμωμητή**^{AdjN} **διὰ**^{Prp} δ^{Pt} **ἄνδιχα**^{Adv} **θυμὸν** **ἔχουσιν**.
jene aber tadel|würdig durch aber zweifach
the|one but blameworthy through and in|two|ways
- [14] ἡ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} **πόλεμόν** τε^{Pt} **κακὸν**^{AdjA} καὶ^{Kon} **δῆριν** **οφέλλει**,
die zwar denn auch bösen und
one indeed for and evil and
- [15] **σχετλίη**^{AdjN} οὐ^{Pt} τις^N ^{Pr} **τῇν**^{ArtA} **γε**^{Pt} **φιλεῖ** **βροτός**, **ἀλλ**^{Kon} ὑπ^{Prp} **ἀνάγκης**
harsch· nicht irgend|ein die doch
harsh· no one her indeed sondern unter
but under
- [16] **ἀθανάτων** **βουλῆσιν** ἔριν **τιμῶσι** **βαρεῖαν**.^{AdjA}
schwere.
weighty.
- [17] **τῇν**^{ArtA} δ^{Pt} **ἐτέρην**^{AdjA} **προτέρην**^{AdjA} **μὲν**^{Pt} **ἐγείνατο** **Νὺξ** **ἐρεβεννή**,^{AdjN}
die aber andere frühere zwar dunkle,
the but other earlier indeed dark,
- [18] **θήκε** δὲ^{Pt} **μιν**^A ^{Pr} **Κρονίδης** **ὑψίζυγος**,^{AdjN} **αἰθέρι** **ναίων**,^N ^{PräAkt}
aber sie hoch|thronender, wohnend,
then her high|throned, dwelling,
- [19] **γαίης** τ^{Pt} ἐν^{Prp} **ρίζῃσι** καὶ^{Kon} **ἀνδράσι** **πολλὸν**^{Adv} **ἀμείνω**.^{AdjKmpA}
auch in und viel besser-
and in and much better-

- [20] ἡ^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπάλαμόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ἔργον ἐγείρει.
 sie auch und hand|losen zwar gleichwohl zu
 she and even unhandy indeed alike to
- [21] εἰς^{Prp} ἕτερον^{AdjA} γάρ^{Pt} τίς^N_{Pr} τε^{Pt} ἴδεν ἔργοιο χατίζων^N_{PrAkt}
 auf einen|anderen denn jemand auch begehrend
 toward other indeed someone also lacking
- [22] πλούσιον^{AdjA} δς^N_{Pr} σπεύδει μὲν^{Pt} ἄρῶμεναι ἡδὲ^{Kon} φυτεύειν
 einen|Reichen, der zwar und
 wealthy, who indeed and
- [23] οἷκόν τ^{Pt} εὖ^{Adv} θέσθαι· ζηλοῖ δέ^{Pt} τε^{Pt} γείτονα γείτων
 auch gut aber auch
 also well envies also
- [24] εἰς^{Prp} ἄφενος σπεύδοντ^A_{PrAkt} ἀγαθῇ^{AdjN} δ^{Pt} Ἔρις ἥδε^N_{Pr} βροτοῖσιν.
 auf eilenden· gut aber diese
 toward hurrying· good but this
- [25] καὶ^{Kon} κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ^{Kon} τέκτονι τέκτων,
 und und
 and and
- [26] καὶ^{Kon} πτωχὸς πτωχῷ φθονεῖ καὶ^{Kon} αἰδοῖς αἰδοῖ.
 und und
 and and
- [27] ὧ^{ij} Πέρσῃ, σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} τεῷ^{AdjD} ἐνικάτθεο θυμῷ,
 o du aber dies|alles deinem
 O you then these in|your
- [28] μηδέ^{Kon} σ^A_{Pr} Ἔρις κακόχαρτος^{AdjN} ἀπ^{Prp} ἔργου θυμὸν ἐρύκοι
 noch dich schlecht|gesinnt von
 nor you ill|rejoicing from
- [29] νεῖκε' ὀπιπεύοντ^A_{PrAkt} ἀγορῆς ἐπακουὼν^A_{PrAkt} ἐόντα^A_{PrAkt}.
 beobachtend mit|anhörend seiend.
 watching listening being.
- [30] ὥρῃ γάρ^{Pt} τ^{Pt} ὀλίγῃ^{AdjN} πέλεται νεικέων τ^{Pt} ἀγορέων
 denn auch gering und
 indeed also little and
- [31] ὥτινι^D_{Pr} μὴ^{Pt} βίος ἔνδον^{Adv} ἐπηετανὸς^{AdjN} κατάκειται
 für|welchen nicht im|Haus reichlich
 for|whom not within abundant
- [32] ὥραϊος^{AdjN} τὸν^{ArtA} γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτὴν.
 zur|rechten|Zeit, den
 seasonable, whom
- [33] τοῦ^G_{Pr} κε^{Pt} κορεσσάμενος^N_{AorMed} νεῖκεα καὶ^{Kon} δῆριν ὀφέλλοις
 davon wohl gesättigt|habend und
 of|this indeed having|had|ones|fill and
- [34] κτήμας' ἐπ^{Prp} ἄλλοτρίοις. σοὶ^D_{Pr} δ^{Pt} οὐκέτι^{Adv} δεύτερον^{Adv} ἔσται
 auf dir aber nicht|mehr zum|zweiten|Mal
 on for|you then no|longer second
- [35] ὥδ^{Adv} ἔρδειν· ἀλλ^{Kon} αὐθι^{Adv} διακρινώμεθα νεῖκος
 so sondern hier
 thus but here
- [36] ἰθείρησι^{AdjD} δίκης, αἱ^N_{Pr} τ^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς εἰσιν ἄρισται^{AdjSupN}.
 geraden die auch von die|besten.
 with|straight which also from best.
- [37] ἤδη^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} κληρὸν ἐδασσάμεθ', ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA}
 schon zwar denn andere auch viele
 already indeed for other and many
- [38] ἀρπάζων^N_{PrAkt} ἐφόρεις μέγα^{Adv} κυδαίνων^N_{PrAkt} βασιλῆας
 raubend sehr rühmend
 snatching greatly exalting
- [39] δωροφάγους^{AdjA} οἱ^N_{Pr} τήνδε^A_{Pr} δίκην ἐθέλουσι δικάσσαι.
 Geschenk|fresser, die diese
 gift|devouring, who this
- [40] νήπιοι^{AdjN} οὐδὲ^{Pt} ἴσασιν ὅσω^D_{Pr} πλέον^{AdjKmpA} ἡμῖν παντὸς
 Törichte, noch um|wieviel mehr
 foolish, and|not by|how|much

- [41] οὐδ',^{Pt} ὅσον^A ἐν^{Prp} **μαλάχῃ** τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσφοδέλῳ μέγ',^{Adv} ὄνειαρ.
 noch wie|viel in auch und gross
 nor how|much in and also great
- [42] **κρύψαντες**^N γὰρ^{Pt} ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.
 verhüllt|habend AorAkt denn
 having|hidden for
- [43] ῥῆϊδίως^{Adv} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ',^{Prp} ἡματι ἐργάσσαιο,
 leicht denn wohl auch an
 easily indeed would even in
- [44] ὥστε^{Kon} σε^A κεῖς^{KonPrp} ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ^{Kon} ἀεργὸν^{AdjA} ἐόντα.^A PräAkt
 so|dass dich und|in auch untätig
 so|that you indeed|into and idle seienden·
 being·
- [45] αἰψά^{Adv} κε^{Pt} **πηδάλιον** μὲν^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} καπνοῦ καταθεῖο,
 sogleich wohl zwar über
 quickly indeed at|least above
- [46] **ἔργα** βοῶν δ',^{Pt} ἀπόλοιτο καὶ^{Kon} ἡμιόνων **ταλαεργῶν**.^{AdjG}
 aber und müh|seligen.
 then and toil|worn.
- [47] ἀλλὰ^{Kon} Ζεὺς ἔκρυσσε **χολωσάμενος**^N φρεσὶ ἧσιν,^D PräAkt
 aber zornig|geworden welchen,
 but having|become|angry in|which,
- [48] ὅττι^{Kon} μιν^A ἐξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης.^{AdjN}
 dass ihn krumm|ratend·
 because him crooked|counselled·
- [49] τοῦνεκ^{Adv} ἄρ',^{Pt} ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα **λυγρά**,^{AdjA}
 des|wegen also trau|rige,
 for|the|sake|of then mournful,
- [50] **κρύψε** δέ^{Pt} **πῦρ**· τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} αὖτις^{Adv} ἐὺς^{AdjN} **πάϊς** Ἰαπετοῖο
 aber dieses zwar wieder guter
 and which indeed again good
- [51] **ἔκλεψ'** ἀνθρώποισι Διδὸς παρὰ^{Prp} **μητιόεντος**.^{AdjG}
 von dem|rat|reichen
 from wily
- [52] ἐν^{Prp} **κοίλῳ**^{AdjD} **νάρθηκι**, **λαθῶν**^N Δία **τερπικέρανον**.^{AdjA}
 in in hohlem unbemerkt|geblieben|seiend Blitz|liebenden.
 in hollow having|escaped thunderbolt|delighting.
- [53] τὸν^A δέ^{Pt} **χολωσάμενος**^N προσέφη **νεφεληγερέτα**^{AdjN} Ζεὺς·
 den aber zornig|geworden Wolken|sammelnder
 him then being|angry cloud|gathering
- [54] Ἰαπετιονίδη, πάντων πέρι^{Prp} **μήδεα** εἰδῶς,^N PerAkt
 über wissend,
 about knowing,
- [55] **χαίρεις** **πῦρ** **κλέψας**^N καὶ^{Kon} **ἐμὰς**^{AdjA} **φρένας** ἡπεροπεύσας,^N AorAkt
 gestohlen|habend und meine betrogen|habend,
 having|stolen and my having|outwitted,
- [56] σοὶ^D τ',^{Pt} αὐτῷ^D μέγα^{Adv} **πῆμα** καὶ^{Kon} **ἀνδράσιν** **έσομένοισιν**.^D FuAkt
 dir auch selbst sehr auch zukünftigen.
 for|you also yourself great and yet|to|be.
- [57] τοῖς^{ArtD} δ',^{Pt} ἐγὼ^N ἀντὶ^{Prp} **πυρὸς** **δώσω** **κακόν**, ᾧ^D κεν^{Pt} **ἅπαντες**.^{AdjN}
 denen aber ich statt womit wohl
 to|them then I instead|of by|which indeed alle
 all
- [58] **τέρπωνται** κατὰ^{Prp} **θυμὸν** **ἐὸν**^{AdjA} **κακὸν**^{AdjA} **ἀμφαγαπῶντες**.^N PräAkt
 gemäß eigenen Übel allumfassend|liebend.
 according|to their|own evil embracing|all|around."
- [59] ὥς^{Adv} **ἔφατ'**, ἐκ^{Prp} δ',^{Pt} **ἐγέλασε** πατὴρ ἀνδρῶν τε^{Pt} **θεῶν** τε^{Pt}.
 so aus aber und auch·
 thus out|of then and and·
- [60] Ἦφαιστον δ',^{Pt} **ἐκέλευσε** **περικλυτὸν**^{AdjA} ὅττι^{Kon} **τάχιστα**.^{AdvSup}
 aber all|berühmten dass möglichst|rasch
 then far|famed that as|swiftly|as|possible

- [61] γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν
in and aber therein
- [62] καὶ^{Kon} σθένος, ἀθανάτης^{AdjD} δέ^{Pt} θεῆς εἰς^{Prp} ὧπα εἵσκειν
und and unsterblichen to|immortal aber then an into
- [63] παρθενικῆς^{AdjG} καλὸν^{AdjA} εἶδος ἐπήρατον^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} Ἀθήνην
der|jungfräulichen of|a|maiden schöne beautiful lieblich lovely aber but
- [64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον^{AdjA} ἱστὸν ὑφαίνειν
viel|kunststreichen many|crafted
- [65] καὶ^{Kon} χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσέην^{AdjA} Ἀφροδίτην
und and goldene golden
- [66] καὶ^{Kon} πόθον ἀργαλέον^{AdjA} καὶ^{Kon} γυιοβόρους^{AdjA} μελεδώντας
und and mühsame hard|to|bear und and Glieder|fressende limb|devouring
- [67] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} θέμεν κύνεδν^{AdjA} τε^{Pt} νόον καὶ^{Kon} ἐπὶ κλοπον^{AdjA} ἦθος
in aber but hündischen dog|like auch and und and diebisches thievish
- [68] Ἑρμείην ἦνωγε, διάκτορον ἀργεῖφόντην^{AdjA}
Argos|Töter. Argus|slayer.
- [69] ὥς^{Adv} ἔφαθ', οἷ^N δ^{Pt} ἐπίθοντο Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι
so thus die aber who but
- [70] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} γαίης πλάσσε κλυτὸς^{AdjN} Ἀμφιγυήεις
sofort aber aus straightway but out|of berühmte famed
- [71] παρθένω^{AdjD} αἰδοίῃ^{AdjD} ἵκελον^{AdjA} Κρονίδεω διὰ^{Prp} βουλᾶς
der|jungfrau to|a|maiden schamhaften modest gleich like durch by|means|of
- [72] ζῶσε δέ^{Pt} καὶ^{Kon} κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις^{AdjN} Ἀθήνη
aber auch but and eulen|äugige bright|eyed
- [73] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἷ^D Χάριτές τε^{Pt} θεαὶ καὶ^{Kon} πότνια^{AdjN} Πειθῶ
um aber ihr but to|her auch and und and Herrin august
- [74] ὄρμους χρυσεῖους^{AdjA} ἔθεσαν χροῖ· ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} τήν^A γέ^{Pt}
goldene golden|they|placed um aber sie and her indeed eben
- [75] ὦραι καλλίκομοι^{AdjN} στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν^{AdjD}
schön|geloockte fair|haired frühlingshaften springtime
- [76] πάντα^{AdjA} δέ^{Pt} οἷ^D χροῖ κόσμον ἐφήρμοσε Παλλὰς Ἀθήνη
alles all aber ihr but to|her
- [77] ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} οἷ^D στήθεσσι διάκτορος ἀργεῖφόντης^{AdjN}
in aber nun ihr in then indeed for|her Argos|Töter Argus|slayer
- [78] ψεύδεά θ^{Pt} αἰμυλίους^{AdjA} τε^{Pt} λόγους καὶ^{Kon} ἐπὶ κλοπον^{AdjA} ἦθος
auch and schmeichlerische wheedling auch and und and diebisches thievish
- [79] τεύξε Διὸς βουλῇσι βαρυκτύπου^{AdjG} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} φωνῇ
schwer|donnernden heavy|thundering in in aber nun then indeed
- [80] θῆκε θεῶν κήρυξ, ὀνόμηνε δέ^{Pt} τήνδε^A γυναικᾶ
aber but diese this
- [81] Πανδῶρην, ὅτι^{Kon} πάντες^{AdjN} Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ' ἔχοντες^N
weil because alle all olympischen Olympian bewohnend holding

- [82] δῶρον ἐδώρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφειστῆσιν.^{AdjD}
erwerbenden.
earning|their|bread.
- [83] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δόλον αἰπὺν^{AdjA} ἀμήχανον^{AdjA} ἐξετέλεσεν,
aber
but
als
when
heftige
sheer
unaus|denkbare
without|remedy
- [84] εἰς^{Prp} Ἐπιμηθέα πέμπε πατὴρ κλυτὸν^{AdjA} ἀργεῖφόντην^{AdjA}
zu
to
berühmten
famed
Argos|Töter
Argus|slayer
- [85] δῶρον ἄγοντα,^A θεῶν ταχὺν^{AdjA} ἄγγελον· οὐδ'^{Pt} Ἐπιμηθεὺς
bringend,
leading,
schnellen
swift
auch|nicht
nor
- [86] ἐφράσαθ' ὥς^{Kon} οἷ^D πρ^{Pr} ἔειπε Προμηθεὺς μή^{Kon} ποτε^{Adv} δῶρον
wie
how
ihm
to|him
nicht
not
jemals
ever
- [87] δέξασθαι παρ^{Prp} Ζηνὸς Ὀλυμπίου,^{AdjG} ἀλλ'^{Kon} ἀποπέμπειν
von|Seiten
from
Olympischen,
Olympian,
sondern
but
- [88] ἐξοπίσω,^{Adv} μή^{Kon} ποῦ^{Adv} τι^A πρ^{Pr} κακὸν^{AdjN} θνητοῖσι^{AdjD} γένηται·
nach|hinten,
back|behind,
nicht
lest
irgend|wo
perhaps
etwas
something
Schlimmes
bad
den|Sterblichen
for|mortals
- [89] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N πρ^{Pr} δεξάμενος,^N ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κακὸν^{AdjA} εἶχ', ἐνόησε.
aber
but
er
he
empfangen|habend,
having|received,
als
when
ja
indeed
Übel
evil
- [90] πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ζῶεσκον ἐπὶ^{Prp} χθονὶ φύλ' ἀνθρώπων
vorher
before
zwar
indeed
denn
for
auf
upon
- [91] νόσφιν^{Adv} ἄτερ^{Prp} τε^{Pt} κακῶν καὶ^{Kon} ἄτερ^{Prp} χαλεποῖο^{AdjG} πόνοιο
abseits
apart|from
ohne
without
auch
and
und
and
ohne
without
mühevollen
grievous
- [92] νοῦσων τ'^{Pt} ἀργαλέων,^{AdjG} αἷ^N πρ^{Pr} τ'^{Pt} ἀνδράσι κῆρας ἔδωκαν.
auch
and
schmerzlichen,
grievous,
die
which
auch
and
- [93] αἴψα^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν.
schnell
quickly
denn
for
in
in
- [94] ἀλλὰ^{Kon} γυνὴ χεῖρεσσι πίθου μέγα^{Adv} πῶμ' ἀφελοῦσα^N
aber
but
großen
great
abnehmend
having|taken|off
- [95] ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δ'^{Pt} ἐμήσατο κήδεα λυγρά.^{AdjA}
aber
but
traurige.
mournful.
- [96] μούνη^{AdjN} δ'^{Pt} αὐτόθι^{Adv} Ἑλπίς ἐν^{Prp} ἀρρήκτοις^{AdjD} δόμοισιν
allein
alone
aber
but
dort
there
in
in
un|zerbrechlichen
unbroken
- [97] ἔνδον^{Adv} ἔμεινε πίθου ὑπὸ^{Prp} χεῖλεσιν οὐδ'^{Pt} θύραζε^{Adv}
innen
within
unter
under
auch|nicht
nor
hinaus
out|of|doors
- [98] ἐξέπει· πρόσθεν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐπέμβαλε πῶμα πίθου
zuvor
before
denn
for
- [99] αἰγίοχου^{AdjG} βουλῇσι Διὸς νεφεληγερέταο.^{AdjG}
des|Aigis|Trägers
aegis|bearings
Wolken|Sammelnden.
cloud|gatherers.
- [100] ἄλλα^{AdjN} δ'^{Pt} μυρία^{AdjN} λυγρὰ^{AdjN} κατ'^{Prp} ἀνθρώπους ἀλάληται·
andere
others
aber
and
unzählige
countless
leidvolle
mournful
über
over
- [101] πλείη^{AdjN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} γαῖα κακῶν, πλείη^{AdjN} δ'^{Pt} θάλασσα·
voll
full
zwar
indeed
denn
for
voll
full
aber
but

- [102] νοῦσοι δ^{·Pt} ἀνθρώποισιν ἐφ^{·Prp} ἡμέρῃ, αἵ^N_{Pr} δ^{·Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ
aber and am upon die aber auf
which and upon
- [103] αὐτόματοι^{AdjN} φοιτῶσι κακὰ^{AdjA} θνητοῖσι^{AdjD} φέρουσαι^N_{PrAkt}
von|selbst spontaneous Übel den|Sterblichen bringend bringing
spontaneous evils to|mortals bringing
- [104] σιγῇ, ἐπεὶ^{Kon} φωνὴν ἐξείλετο μητίετα Ζεύς.
weil since
- [105] οὕτως^{Adv} οὐ^{Pt} τί^A_{Pr} πῃ^{Adv} ἔστι Διὸς νόον ἐξαλέασθαι.
so thus nicht irgend irgend|wie
not anything in|any|way
- [106] εἰ^{Kon} δ^{·Pt} ἐθέλεις, ἕτερόν^{AdjA} τοι^D_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} λόγον ἐκκορυφώσω
wenn aber then anderen another dir for|you ich I
if then another for|you I
- [107] εὖ^{Adv} καὶ^{Kon} ἐπισταμένως^{Adv} σὺ^N_{Pr} δ^{·Pt} ἐνὶ^{Prp} φρεσὶ βάλλεο σῆσιν^{AdjD}
gut well und and kundig· knowing· du aber then in in deinen your|own
well and knowingly· you then in in
- [108] ὥς^{Kon} ὁμόθεν^{Adv} γεγάασι θεοὶ θνητοῖ^{AdjN} τ^{·Pt} ἄνθρωποι.
dass aus|gleichem|Ursprung Sterbliche auch
that from|the|same|place mortals and
- [109] χρύσειον^{AdjA} μὲν^{Pt} πρώτιστα^{AdvSup} γένος μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων
goldenes golden zwar indeed als|erstes first|of|all der|Sterblichen of|speaking
golden indeed als|erstes first|of|all der|Sterblichen of|speaking
- [110] ἀθάνατοι^{AdjN} ποίησαν Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ' ἔχοντες^N_{PrAkt}
Unsterbliche olympische Olympian bewohnend.
immortals olympian holding.
- [111] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κρόνου ἦσαν, ὅτ^{·Kon} οὐρανῷ ἐμβασίλευεν.
die zwar indeed in|the|time|of als when
who indeed in|the|time|of when
- [112] ὥστε^{Kon} θεοὶ δ^{·Pt} ἔζων ἀκηδέα^{AdjA} θυμὸν ἔχοντες^N_{PrAkt}
wie as aber and sorgenfreien care|free habend having
as and care|free having
- [113] νόσφιν^{Adv} ἄτερ^{Prp} τε^{Pt} πόνων καὶ^{Kon} οἴζυος, οὐδέ^{Pt} τί^A_{Pr} δειλὸν^{AdjA}
abseits apart|from ohne without auch and und and auch|nicht irgend erbärmliches wretched
apart|from without and and nor anything
- [114] γήρας ἐπὶ^{Adv} αἰεὶ^{Adv} δέ^{Pt} πόδας καὶ^{Kon} χεῖρας ὁμοῖοι^{AdjN}
immer always aber but und and gleich equal
always but and equal
- [115] τέρποντ' ἐν^{Prp} θαλίῃσι, κακῶν^{AdjG} ἔκτοσθεν^{Adv} ἀπάντων^{AdjG}
in in von|Übeln of|evils außerhalb outside aller· of|all·
in in of|evils outside of|all·
- [116] θηῆσκον δ^{·Pt} ὥσθ^{·Kon} ὑπὼ δεδμημένοι^N_{PerM/P} ἐσθλα^{AdjN} δέ^{Pt} πάντα^{AdjN}
aber wie|als|job as|if gebändigt· subdued· gute good aber but alle all
and as|if subdued· good but all
- [117] τοῖσιν^D_{Pr} ἔην· καρπὸν δ^{·Pt} ἔφερε ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα
ihnen for|them aber and korn|spendender life|giving
for|them and life|giving
- [118] αὐτομάτη^{AdjN} πολλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄφθονον^{AdjA} οἱ^N_{Pr} δ^{·Pt} ἐθέλημοι^{AdjN}
von|selbst self|grown viel much auch und also über|reich· abundant· die who aber and willig willing
self|grown much and also abundant· who and willing
- [119] ἡσυχολ^{AdjN} ἔργ' ἐνέμοντο σὺν^{Prp} ἐσθλοῖσιν^{AdjD} πολέεσσιν^{AdjD}
still quiet mit with den|Guten good vielen· many.
quiet with good many.
- [120] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} γένος κατὰ^{Prp} γαῖα κάλυψε,
aber but als when ja dieses this über down|over
but when indeed this down|over
- [121] τοῖ^N_{Pr} μὲν^{Pt} δαίμονες ἀγνοὶ^{AdjN} ἐπιχθόνιοι^{AdjN} τελέθουσιν
die they zwar indeed reine pure auf|Erden earth|dwelling
they indeed pure earth|dwelling
- [122] ἐσθλοῖ^{AdjN} ἀλεξίκακοι^{AdjN} φύλακες θνητῶν^{AdjG} ἀνθρώπων,
gute, good, Übel|abwehrende, averting|evil, der|sterblichen of|mortal
good, averting|evil, of|mortal

- [123] οἷ^N_{Pr} ῥά^{Pt} φυλάσσουσιν τε^{Pt} δίκας καὶ^{Kon} σκέτλια^{AdjA} ἔργα
die who ja indeed auch and und and verwegene reckless
- [124] ἤερα ἑσάμενοι^N παντὶ^{Adv} φοιτῶντες^N ἐπ'^{Prp} αἶαν,
sich|bekleidet|habend überall umher|gehend auf upon
having|clad|themselves everywhere wandering upon
- [125] πλουτοδοταὶ καὶ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} γέρας βασιλῆϊον^{AdjA} ἔσχον.
und and dies this königlich royal
- [126] δεύτερον^{AdjA} αὖτε^{Adv} γένος πολὺ^{Adv} χειρότερον^{AdjKmpA} μετόπισθεν^{Adv}
zweites second ferner again viel much schlechteres worse später afterwards
- [127] ἀργύρεον^{AdjA} ποίησαν Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ' ἔχοντες,^N
silbernes|Geschlecht olympische Olympian habend, holding,
silver
- [128] χρυσέω^{AdjD} οὔτε^{Kon} φυὴν ἐναλίγκιον^{AdjA} οὔτε^{Kon} νόημα.
dem|goldenen weder ähnlich noch
to|the|golden neither similar nor
- [129] ἀλλ'^{Kon} ἑκατὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} παῖς ἔτεα παρὰ^{Prp} μητέρι κενῶ^{AdjD}
aber but hundert hundred zwar indeed bei beside klugen careful
- [130] ἐτρέφετ' ἀτάλλων,^N μέγα^{Adv} νήπιος,^{AdjN} ᾧ^D_{Pr} ἐν^{Prp} οἴκῳ.
spielend, PräAkt sehr kindlich, welchem in
playing, greatly simple, which in
- [131] ἀλλ'^{Kon} ὅτ'^{Kon} ἄρ'^{Pt} ἡβήσαι τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡβης μέτρον ἵκοιτο,
aber but wenn nun und auch
when then and and
- [132] παυρίδιον^{Adv} ζώεσκον ἐπὶ^{Prp} χρόνον, ἄλγε' ἔχοντες^N
kurz a|little|while auf upon habend having
a|little|while
- [133] ἀφραδίης ὕβριν γὰρ^{Pt} ἀτάσθαλον^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἐδύναντο
denn for frevelhaften reckless nicht not
for
- [134] ἀλλήλων^G_{Pr} ἀπέχειν, οὐδ'^{Kon} ἀθανάτους^{AdjA} θεραπεύειν
einander of|each|other auch|nicht Unsterbliche immortals
nor
- [135] ἤθελον οὐδ'^{Kon} ἔρδειν μακάρων^{AdjG} ἱεροῖς^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} βωμοῖς,
auch|nicht der|Seligen heiligen auf upon
nor of|the|blessed holy
- [136] ὡς^D_{Pr} θέμις ἀνθρώποις κατὰ^{Prp} ἥθεα τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
wie as gemäß according|to die them zwar indeed dann then
as
- [137] Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυσεν χολούμενος,^N οὐνεκα^{Kon} τιμὰς
zornig|seiend, PräM/P weil because
being|angry,
- [138] οὐκ^{Pt} ἔτιδον μακάρεσσι^{AdjD} θεοῖς οἳ^N_{Pr} Ὀλυμπον ἔχουσιν.
nicht den|Seligen die who
not to|the|blessed
- [139] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} γένος κατὰ^{Prp} γαῖα κάλυψε,
aber but sobald and dieses über
when and this down|over
- [140] τοῖ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑποχθόνιοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} θνητοὶ^{AdjN} καλέονται,
die zwar unterirdische Selige Sterbliche
those indeed under|earthly blessed mortal
- [141] δεύτεροι,^{AdjN} ἀλλ'^{Kon} ἔμπεδος^{Adv} τιμὴ καὶ^{Kon} τοῖσιν^D_{Pr} ὀπηδεῖ.
zweite, second, aber but dennoch and ihnen
second, nevertheless and to|those
- [142] Ζεὺς δέ^{Pt} πατὴρ τρίτον^{AdjA} ἄλλο^{AdjA} γένος μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων
aber but drittes anderes der|Sterblichen
but third other of|mortal

- [143] χάλκειον^{AdjA} ποίησ', οὐκ^{Pt} ἀργυρέω^{AdjD} οὐδὲν^A_{Pr} ὅμοιον^{AdjA}
 bronzenes nicht dem|silbernen nichts ähnlich,
 bronze not to|silver nothing similar,
- [144] ἐκ^{Prp} μελιᾶν^{AdjA} δεινόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὄβριμον^{AdjA} οἷσιν^D_{Pr} ἄρης
 aus furchtbares und und gewaltiges- denen
 out|of terrible and also mighty to|whom
- [145] ἔργ' ἔμελε στονόεντα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὕβριες, οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} οἶτον
 stöhnende und auch|nicht irgend
 sorrowful and and|not anything
- [146] ἦσθιον, ἀλλ'^{Kon} ἀδάμαντος ἔχον^N_{PräAkt} κρατερόφρονα^{AdjA} θυμόν.
 aber stark|sinnigen
 but having stout|minded
- [147] ἄπλαστοι^{AdjN} μεγάλη^{AdjN} δέ^{Pt} βίη καὶ^{Kon} χεῖρες ἄαπτοι^{AdjN}
 ungestaltete- große aber und unantastbare
 unwrought- great but and untouchable
- [148] ἐξ^{Prp} ὧμων ἐπέφυκον ἐπὶ^{Prp} στιβαροῖσι^{AdjD} μέλεσσι.
 aus auf starken
 out|of upon sturdy
- [149] τῶν^G_{Pr} δ'^{Pt} ἦν χάλκεα^{AdjN} μὲν^{Pt} τεύχεα, χάλκεοι^{AdjN} δέ^{Pt} τε^{Pt} οἴκοι,
 deren aber but bronzes zwar bronzes aber auch
 of|them but bronze indeed bronze but and
- [150] χαλκῷ δ'^{Pt} εἰργάζοντο· μέλας^{AdjN} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσκε σίδηρος.
 aber but schwarz aber nicht
 but black but not
- [151] καὶ^{Kon} τοῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} χεῖρεσσιν ὑπὸ^{Prp} σφετέρῃσι^D_{Pr} δαμέντες^N_{AorSM/P}
 und die zwar unter den|eigenen bezwungen|worden
 and those indeed under their|own having|been|subdued
- [152] βῆσαν ἐς^{Prp} εὐρώεντα^{AdjA} δόμον κρυεροῦ^{AdjG} Αἶδα,
 in feuchten des|kalten
 into dank of|chill
- [153] νώνυμοι^{AdjN} θάνατος δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐκπάγλους^{AdjA} περ^{Pt} ἐόντας^A_{PräAkt}
 namenlose- aber auch und furchtbare doch seiende
 nameless- but and terrible indeed being
- [154] εἶλε μέλας^{AdjN} λαμπρόν^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλιπον φάος ἡελίοιο.
 schwarzer, helles aber
 black, bright but
- [155] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} γένος κατὰ^{Prp} γαῖα κάλυπεν,
 aber sobald auch dieses über
 but when also this down|over
- [156] αὖτις^{Adv} ἔτι^{Adv} ἄλλο^{AdjA} τέταρτον^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ πουλυβοτείρῃ^{AdjD}
 wieder noch anderes viertes auf viel|nährenden
 again yet another fourth upon much|nourishing
- [157] Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον^{AdjKmpA} καὶ^{Kon} ἄρειον^{AdjKmpA}
 gerechteres und
 more|just and besseres,
 better,
- [158] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον^{AdjA} γένος, οἳ^N_{Pr} καλέονται
 göttliches die
 divine who
- [159] ἡμίθεοι, προτέρη^{AdjN} γενεῇ κατ'^{Prp} ἀπείρονα^{AdjA} γαῖαν.
 frühere über grenzenlose
 former over boundless
- [160] καὶ^{Kon} τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} πόλεμός τε^{Pt} κακὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} φύλοπις αἰνῇ^{AdjN}
 und die zwar und böser und schrecklicher
 and those indeed and evil also dreadful
- [161] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὑφ'^{Prp} ἐπταπύλῳ^{AdjD} Θήβῃ, Καδμηΐδι^{AdjD} γαίῃ,
 die zwar unter sieben|toriger kadmeischer
 those indeed under seven|gated Cadmean
- [162] ὤλεσε μαρναμένους^A_{PräM/P} μῆλιν ἔνεκ'^{Prp} Οἰδιπόδαο,
 kämpfend|Seiende wegen
 fighting for|sake|of
- [163] τοὺς^A_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} νήεσσιν ὑπὲρ^{Prp} μέγα^{AdjA} λαῖτμα θαλάσσης
 die aber auch in über großen
 those but also in over great

- [164] ἐς^{Prp} Τροίην^N ἀγαγὼν^{AorSAkt} Ἑλένης^N ἕνεκ^{Prp} ἡυκόμοιο.^{AdjG}
nach zu geführt|habend wegen schön|haarigen.
to having|led for|sake|of fair|haired.
- [165] ἐνθ^{Adv} ἦ^{Pt} τοι^{Pt} τοὺς^A μὲν^{Pt} θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε
dort ja wohl die zwar
there indeed surely those indeed
- [166] τοῖς^D δὲ^{Pt} δίχ^{Prp} ἀνθρώπων βίοντι καὶ^{Kon} ἦθε^N ὁπάσας^{AorAkt}
denen aber getrennt und gewähr|habend
to|those but apart|from and having|granted
- [167] Ζεὺς Κρονίδης κατένασσε πατὴρ ἐς^{Prp} πείρατα γαίης.
in
to
- [168] καὶ^{Kon} τοῖ^N μὲν^{Pt} ναίουσιν ἀκηδέα^{AdjA} θυμὸν ἔχοντες^N
und die zwar sorgenfreien habend
and those indeed carefree having
- [169] ἐν^{Prp} μακάρων^{AdjG} νήσοισι παρ^{Prp} Ὠκεανὸν βαθυδίνην^{AdjA}
auf der|Seligen neben tief|wirbelnden,
in of|the|blessed beside deep|eddying,
- [170] ὄλβιοι^{AdjN} ἦρωες, τοῖσιν^D μελιθεά^{AdjA} καρπὸν
glückliche denen honig|süßen
happy to|those honey|sweet
- [171] τρίς^{Adv} ἔτεος θάλλοντα^A φέρει ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα.
dreimal blühenden korn|spendender
thrice blooming life|giving
- [172] μηκέτ^{Adv} ἔπειτ^{Adv} ὤφελον ἐγὼ^N πέμπτοις^{AdjD} μετεῖναι
nicht|mehr dann ich den|Fünften
no|longer then I with|the|fifth
- [173] ἀνδράσιν, ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} πρόσθε^{Adv} θανεῖν ἢ^{Kon} ἔπειτα^{Adv} γενέσθαι.
sondern oder zuvor oder danach
but or before or afterwards
- [174] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} γένος ἐστὶ σιδήρεον^{AdjN} οὐδέ^{Kon} ποτ^{Adv} ἡμάρ
jetzt denn ja eisern· auch|nicht jemals
now for indeed iron· and|not ever
- [175] παύσονται καμάτου καὶ^{Kon} οἷζός οὐδέ^{Kon} τι^A νύκτωρ^{Adv}
und auch|nicht irgend nachts
and and|not anything by|night
- [176] φθειρόμενοι^N χαλεπὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} θεοὶ δώσουσι μερίμνας.
zugrundelgehend· schwere aber
being|destroyed· hard but
- [177] ἀλλ^{Kon} ἔμπεδος^{Adv} καὶ^{Kon} τοῖς^D μεμείξεται ἐσθλὰ^{AdjA} κακοῖσιν^{AdjD}
aber dennoch auch ihnen Gutes mit|Übeln.
but nevertheless and to|those good with|evils.
- [178] Ζεὺς δ^{Pt} ὀλέσει καὶ^{Kon} τοῦτο^A γένος μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων,
aber auch dieses der|Sterblichen
but also this of|mortal
- [179] εὔτ^{Kon} ἂν^{Pt} γεινόμενοι^N πολιοκρόταφοι^{AdjN} τελέθωσιν.
wenn wohl geboren|werdend grau|schläfige
when ever being|born grey|templed
- [180] οὐδέ^{Kon} πατὴρ παίδεσσι ὁμοῖος^{AdjN} οὐδέ^{Kon} τι^A παῖδες
auch|nicht gleich auch|nicht irgend
and|not like and|not at|all
- [181] οὐδέ^{Kon} ξεῖνος ξεινοδόκῳ καὶ^{Kon} ἐταῖρος ἐταίρῳ,
auch|nicht und
and|not and
- [182] οὐδέ^{Kon} κασίγνητος φίλος^{AdjN} ἔσσεται, ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} πάρος^{Adv} περ^{Pt}
auch|nicht Freund wie das vorher doch.
and|not dear as the formerly indeed.
- [183] αἶψα^{Adv} δὲ^{Pt} γηράσκοντας^A ἀτιμήσουσι τοκῆας·
sogleich aber alternd
quickly but growing|old

- [184] μέμψονται δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοὺς^A_{Pr} χαλεποὺς^{AdjD} βάζοντες^N_{PrAkt} ἔπεσαι,
aber nun then die harten sprechend
but then those with|harsh speaking
- [185] σχέτλιοι,^{AdjN} οὐδέ^{Kon} θεῶν ὄπιν εἰδότες^N_{PerAkt} οὐδέ^{Kon} κεν^{Pt} οἱ^N_{Pr} γε^{Pt}
harsch, auch|nicht gewusst|habend auch|nicht wohl die eben
pitiless, and|not and|not having|known and|not would they at|least
- [186] γηράντεσσι^D_{PerAkt} τοκεῦσιν ἀπὸ^{Prp} θρεπτῆρια δοῖεν·
gealterten von
to|aged from
- [187] χειροδίκαι·^{AdjN} ἕτερος^N_{Pr} δ^{Pt} ἐτέρου^G_{Pr} πόλιν ἐξαλαπάξει·
Faust|rechtl- der|eine aber des|anderen
force|judging one but of|another
- [188] οὐδέ^{Kon} τις^N_{Pr} εὐόρκου^{AdjG} χάρις ἔσσεται οὐδέ^{Kon} δικάιου^{AdjG}
auch|nicht jemand des|eides|treuen auch|nicht des|Gerechten
and|not anyone of|true|to|oath and|not of|just
- [189] οὐδ^{Kon} ἀγαθοῦ^{AdjG} μᾶλλον^{Adv} δέ^{Pt} κακῶν^{AdjG} ῥεκτῆρα καὶ^{Kon} ὕβριν
auch|nicht des|Guten, vielmehr aber der|Schlechten
and|not of|good, rather but of|evils und
and
- [190] ἄνερα τιμήσουσι· δίκη δ^{Pt} ἐν^{Prp} χερσὶ καὶ^{Kon} αἰδῶς
aber in und
but in and
- [191] οὐκ^{Pt} ἔσται, βλάβει δ^{Pt} ὁ^{ArtN} κακὸς^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἀρεῖονα^{AdjKmpA} φῶτα
nicht aber der Schlechte den besseren
not but the bad the better
- [192] μύθοισι σκολιοῖς^{AdjD} ἐνέπων^N_{PrAkt} ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ὅρκον ὁμεῖται.
krummen sprechend, auf aber
crooked speaking, upon and
- [193] ζήλος δ^{Pt} ἀνθρώποισιν ὀϊζυροῖσιν^{AdjD} ἅπασι^{AdjD}
aber elenden allen
but wretched all
- [194] δυσκέλαδος^{AdjN} κακόχαρτος^{AdjN} ὁμαρτήσῃ στυγερῶπης^{AdjG}
miss|tönend schlecht|gesinnt mit|Hass|Antlitz.
harsh|sounding ill|cheered grim|faced.
- [195] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} δῆ^{Pt} πρὸς^{Prp} Ὀλυμπον ἀπὸ^{Prp} χθονὸς εὐρυοδείης^{AdjG}
und dann ja zu von weit|straßigen
and then indeed toward from broad|wayed
- [196] λευκοῖσιν^{AdjD} φάρεσσι καλυψαμένῳ^{DuD}_{AorMed} χροά καλὸν^{AdjA}
mit|weißen bedeckt|habend schöne
with|white having|covered fair
- [197] ἀθανάτων^{AdjG} μετὰ^{Prp} φύλον ἵτον προλιπόντ^{DuN}_{AorSAkt} ἀνθρώπους
der|Unsterblichen unter zurück|gelassen|habend
of|immortals among having|left|behind
- [198] Αἰδῶς καὶ^{Kon} Νέμεσις· τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} λείπεται ἄλγεα λυγρὰ^{AdjN}
und die aber leidvollen
and the then mournful
- [199] θνητοῖς^{AdjD} ἀνθρώποισι· κακοῦ^{AdjG} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσσεται ἀλκή.
den|sterblichen des|Übels aber nicht
for|mortal of|evil but not
- [200] νῦν^{Adv} δ^{Pt} αἶνον βασιλεῦσιν ἐρέω φρονέουσι^D_{PrAkt} καὶ^{Kon} αὐτοῖς^D_{Pr}
jetzt aber verständig|denkenden auch ihnen|selbst·
now but thinking and to|themselves·
- [201] ὧδ^{Adv} ἶρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον^{AdjA}
so bunt|halsige
thus many|colored|necked
- [202] ὕψι^{Adv} μάλ^{Adv} ἐν^{Prp} νεφέεσσι φέρων^N_{PrAkt} ὀνύχεσσι μεμαρπῶς^N_{PerAkt}
hoch sehr in tragend gepackt|habend·
on|high very in carrying having|seized·
- [203] ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐλεόν^{AdjA} γναμπτοῖσι^{AdjD} πεπαρμένῃ^N_{PerM/P} ἄμφ^{Prp} ὀνύχεσσι,
die aber Mitleid, gebogenen durchbohrt|seiend um
she but pitifully, with|curved having|been|pierced around
- [204] μύρετο· τὴν^{ArtA} δ^N_{Pr} γ^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} πρὸς^{Prp} μῦθον ἔειπεν·
die er ja übermächtig zu
her he indeed over|powerfully toward

- [205] "δαιμονίη, ^{AdjV} τῷ^A_{Pr} λέληκας ^{Pr} ἔχει νῦν^{Pt} σε^A_{Pr} πολλὸν^{AdjA} ἀρείων.^{AdjKmpN}
 "du|Unglückliche, was nun dich viel besserer·
 "strange|one, why now you much stronger·
- [206] τῇ^D_{Pr} δ' ^{Pt} εἷς ἡ^D_{Pr} σ' ^A_{Pr} ἄν^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} περ^{Pt} ἄγω καὶ^{Kon} αἰοῖδον ἐοῦσαν.^A_{PrAkt}
 dorthin aber wo hin dich wohl ich eben auch seiend·
 there but where you ever I indeed and being·
- [207] δεῖπνον δ' ^{Pt} αἶ^{Kon} κ' ^{Pt} ἐθέλω, ποιήσομαι ἢ^{Kon} μεθήσω.
 aber, wenn wohl oder
 but, if indeed or
- [208] ἄφρων^{AdjN} δ' ^{Pt} ὅς ^N_{Pr} κ' ^{Pt} ἐθέλη πρὸς^{Prp} κρείσσονας^{AdjKmpA} ἀντιπερίζειν.
 töricht aber, wer wohl gegen Stärkere
 foolish but, who ever against stronger
- [209] νίκης τε^{Pt} στέρεται πρὸς^{Prp} τ' ^{Pt} αἴσχεσιν ἄλγεα πάσχει."
 und und zu auch
 and and besides and
- [210] ὥς^{Adv} ἔφατ' ὠκυπέτης^{AdjN} ἶρηξ, τανυσίπτερος^{AdjN} ὄρνις.
 so schnell|fliegend weit|flügelig
 thus swift|flying long|winged
- [211] ὦ^{ij} Πέρση, σὺ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἄκουε δίκης μηδ' ^{Kon} ὕβριν ὀφελλε.
 o du aber und|nicht
 O you but nor
- [212] ὕβρις γάρ^{Pt} τε^{Pt} κακῇ^{AdjN} δειλῷ^{AdjD} βροτῷ, οὐδ' ^{Kon} μὲν^{Pt} ἐσθλός^{AdjN}
 denn auch schlecht dem|armseligen auch|nicht zwar gut
 for and bad to|wretched nor indeed good
- [213] ῥηϊδίως^{Adv} φερέμεν δύναται, βαρύνει δέ^{Pt} θ' ^{Pt} ὑπ' ^{Prp} αὐτῆς^G_{Pr}
 leicht aber auch von ihr
 easily but also under her
- [214] ἐγκύρας^N ἄτησιν· ὁδὸς δ' ^{Pt} ἐτέρῃφι^{AdjD} παρελθεῖν
 hinein|geraten|habend aber dem|anderen
 having|encountered but by|the|other
- [215] κρείσσων^{AdjN} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} δίκαια^{AdjA} δίκη δ' ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕβριος ἴσχει
 besser zu den gerechten|Dingen· aber über
 better better into the just|things· but over
- [216] ἐς^{Prp} τέλος ἐξελθοῦσα^N παθὼν^N δέ^{Kon} τε^{Pt} νήπιος^{AdjN} ἔγνω.
 bis|zum hinaus|gegangen|seiend· gelitten|habend aber auch törichter
 to having|come|forth· having|suffered but and foolish
- [217] αὐτίκα^{Adv} γὰρ^{Pt} τρέχει Ὀρκος ἅμα^{Adv} σκολιῇσι^{AdjD} δίκῃσιν·
 sofort denn zugleich krummen
 straightway for together with|crooked
- [218] τῆς^{ArtG} δέ^{Pt} Δίκης ῥόθος ἐλκομένης^G ἧ^D_{Pr} κ' ^{Pt} ἄνδρες ἄγωσι
 der aber gezogen|werdend wohin wohl
 of|the but being|dragged where ever
- [219] δωροφάγοι, ^{AdjN} σκολιῆς^{AdjD} δέ^{Pt} δίκης κρίνωσι θέμιστας·
 Geschenke|fresser, krummen aber
 gift|eating, with|crooked but
- [220] ἡ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἔπεται κλαίουσα^N πόλιν καὶ^{Kon} ἦθεα λαών,
 die aber weinend und
 she but weeping and
- [221] ἥερα ἐσσαμένη^N κακὸν^{AdjA} ἀνθρώποισι φέρουσα,^N
 bekleidet|seiend, Übel bringend,
 having|clad|herself, evil bringing,
- [222] οἷ^N_{Pr} τε^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐξελάσωσι καὶ^{Kon} οὐκ ^{Pt} ἰθεῖαν^{AdjA} ξνείμαν.
 die auch und nicht gerade
 who and her and not straight
- [223] οἷ^N_{Pr} δέ^{Pt} δίκας ξείνοισι^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐνδῆμοισι^{AdjD} διδοῦσιν
 die aber den|Fremden und den|Einheimischen
 who but to|strangers and to|townsfolk
- [224] ἰθεῖας^{AdjA} καὶ^{Kon} μή^{Pt} τι^A_{Pr} παρεκβαίνουνσι δικαίου,^{AdjG}
 gerade und nicht irgend|etwas des|Gerechten,
 straight and not anything of|just,

- [225] τοῖσι^D_{Pr} τέθηλε πόλις, λαοὶ δ'Pt ἀνθεῦσιν ἐν^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr}
denen for|those aber but in in ihr· her·
- [226] εἰρήνῃ δ'Pt ἀνὰ^{Prp} γῆν κουροτρόφος, AdjN οὐδὲ^{Kon} ποτ'Pt αὐτοῖς^D_{Pr}
aber but durch throughout Jünglinge|nährend, youth|nurturing, und|nicht jemals ihnen|selbst to|them
- [227] ἀργαλέον^{AdjA} πόλεμον τεκμαίρεται εὐρύοπα^{AdjN} Ζεὺς·
mühsamen grievous weit|blickender wide|seeing
- [228] οὐδὲ^{Kon} ποτ'Pt ἰθυδίκησι^{AdjD} μετ'Prp ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ
auch|nicht jemals gerade|richtenden bei to|straight|judging among
- [229] οὐδ'Kon ἄτη, θαλίσῃ δὲ^{Pt} μεμηλότα^A PerAkt ἔργα νέμονται.
auch|nicht aber but am|Herzen|liegende having|been|a|care
- [230] τοῖσι^D_{Pr} φέρει μὲν^{Pt} γαῖα πολὺν^{AdjA} βίον, οὔρεσι δὲ^{Pt} δρυς
denen for|those zwar indeed viel much aber but
- [231] ἄκρῃ^{AdjN} μέν^{Pt} τε^{Pt} φέρει βαλάνους, μέσση^{AdjN} δὲ^{Pt} μελίσσας·
Spitze top zwar indeed and Mitte middle aber but
- [232] εἰροπόκοι^{AdjN} δ'Pt ὄϊες μαλλοῖς καταβεβρίθασι·
woll|tragend wool|fleeced aber but
- [233] τίκτουσιν δὲ^{Pt} γυναῖκες ἐοικότα^A PerAkt τέκνα γονεῦσι·
aber but ähnliche like
- [234] θάλλουσιν δ'Pt ἀγαθοῖσι^{AdjD} διαμπερές·^{Adv} οὐδ'Kon ἐπὶ^{Prp} νηῶν
aber but den|Guten in|good fortwährend· continually· auch|nicht auf upon nor
- [235] νίσονται, καρπὸν δὲ^{Pt} φέρει ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα.
aber but korn|spendender life|giving
- [236] οἷς^D_{Pr} δ'Pt ὕβρις τε^{Pt} μέμηλε κακῇ^{AdjN} καὶ^{Kon} σχέτλια^{AdjA} ἔργα,
denen for|whom aber but auch and schlecht bad und and verwegene reckless
- [237] τοῖς^D_{Pr} δὲ^{Pt} δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εὐρύοπα^{AdjN} Ζεὺς.
denen for|them aber but weit|blickender wide|seeing
- [238] πολλάκι^{Adv} καὶ^{Kon} ξύμπασα^{AdjN} πόλις κακοῦ^{AdjG} ἀνδρὸς ἀπηύρα,
oft often auch and ganz|gesamt all|together des|schlechten of|evil
- [239] ὅστις^N_{Pr} ἀλιτραίνῃ καὶ^{Kon} ἀτάσθαλα^{AdjA} μηχανάται.
wer|jimmer whoever und and frevelhafte reckless|things
- [240] τοῖσιν^D_{Pr} δ'Pt οὐρανόθεν^{Adv} μέγ^{Adv} ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,
denen for|them aber but vom|Himmel|her sehr greatly
- [241] λιμὸν ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} λοιμόν, ἀποφθινύθουσι δὲ^{Pt} λαοί·
zugleich together und and aber but
- [242] οὐδὲ^{Kon} γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ^{Pt} οἴκοι
auch|nicht nor aber but
- [243] Ζηνὸς φραδομοσύνησιν Ὀλυμπίου·^{AdjG} ἄλλοτε^{Adv} δ'Pt αὖτε^{Adv}
olympischen· Olympian· ein|ander|Mal aber wieder at|another|time but again
- [244] ἢ^{Kon} τῶν^G_{Pr} γε^{Pt} στρατὸν εὐρὺν^{AdjA} ἀπώλεσεν ἢ^{Kon} ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} τεῖχος
oder deren either of|those ja breites wide oder der which indeed
- [245] ἢ^{Kon} νέας ἐν^{Prp} πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνονται αὐτῶν^G_{Pr}
oder or im in deren. of|them.

- [246] ὧ^{ij} βασιλῆς, ὑμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} καταφράζεσθε καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
 O ihr you aber but auch and selbst yourselves
- [247] τήνδε^A_{Pr} δίκην· ἐγγύς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} ἀνθρώποισιν ἐόντες^N_{PrAkt}
 diese this nahe near denn for among seiend being
- [248] ἀθάνατοι^{AdjN} φράζονται ὅσοι^N_{Pr} σκολιῇσι^{AdjD} δίκῃσιν
 Unsterbliche immortals so|viele as|many|as krummen with|crooked
- [249] ἀλλήλους^A_{Pr} τρίβουσι θεῶν ὅπιν οὐκ^{Pt} ἀλέγοντες^N_{PrAkt}
 einander one|another nicht not achtend. caring.
- [250] τρίς^{Adv} γὰρ^{Pt} μύριοι^{AdjN} εἰσιν ἐπὶ^{Prp} χθονὶ πλουυβοτερίῃ^{AdjD}
 dreimal thrice denn for zehntausend ten|thousands auf upon viel|nährenden much|nourishing
- [251] ἀθάνατοι^{AdjN} Ζηνὸς φύλακες θνητῶν^{AdjG} ἀνθρώπων,
 Unsterbliche immortal der|sterblichen of|mortal
- [252] οἱ^N_{Pr} ῥά^{Pt} φυλάσσουσιν τε^{Pt} δίκας καὶ^{Kon} σχέτλια^{AdjA} ἔργα
 die who ja indeed auch and und and verwegene reckless
- [253] ἥε^{ra} ἐσσάμενοι^N_{AorM/P} πάντῃ^{Adv} φοιτῶντες^N_{PrAkt} ἐπὶ^{Prp} αἶαν.
 sich|umgelegt|habend, having|clad|themselves, überall everywhere umher|gehend wandering auf over
- [254] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} τε^{Pt} παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα^N_{PerAkt}
 die the aber but also aus|geborene, born|from,
- [255] κυδρῇ^{AdjN} τ^{Pt} αἰδοίῃ^{AdjN} τε^{Pt} θεοῖς οἱ^N_{Pr} Ὀλυμπον ἔχουσιν,
 ruhmvoll und ehrwürdig glorious and modest and die who
- [256] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὅπότε^{Kon} ἄν^{Pt} τις^N_{Pr} μιν^A_{Pr} βλάβῃ σκολιῶς^{Adv} ὀνοτάζων^N_{PrAkt}
 und nun wenn|immer wohl jemand sie krumm schmähend, and then whenever ever someone him|her crookedly reproaching,
- [257] αὐτίκα^{Adv} παρ^{Prp} Διὶ πατρὶ καθεζομένη^N_{PrA/M/P} Κρονίῳ
 sogleich bei sich|nieder|setzend sitting|down
- [258] γηρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων^{AdjG} νόον, ὅφρ^{Kon} ἀποτείῃ
 der|Ungerechten unjust damit so|that
- [259] δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἱ^N_{Pr} λυγρὰ^{AdjA} νοεῦντες^N_{PrAkt}
 die who traurige grievous sinnend thinking
- [260] ἄλλῃ^{Adv} παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς^{Adv} ἐνέποντες^N_{PrAkt}
 anders another|way krumm crookedly sprechend. speaking.
- [261] ταῦτα^A_{Pr} φυλασσόμενοι^N_{PrA/M/P} βασιλῆς, ἰθύνετε μύθους,
 dies|alles these beachtend, guarding,
- [262] δωροφάγοι^{AdjV} σκολιῶν^{AdjG} δὲ^{Pt} δικέων ἐπὶ^{Prp} πάγχυ^{Adv} λάθεσθ
 Geschenk|fresser, gift|devourers, der|krummen of|crooked aber but in|Bezug|auf upon ganz|und|gar altogether
- [263] οἱ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} κακὰ^{AdjA} τεύχει ἀνὴρ ἄλλω^{AdjD} κακὰ^{AdjA} τεύχων^N_{PrAkt}
 dem ihm|selbst Übel evils einem|anderen to|another Übel evils bereitend, making,
- [264] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} κακῇ^{AdjN} βουλῇ τῷ^D_{Pr} βουλευσάντι^D_{AorAkt} κακίστη^{AdjSupN}
 der the aber but schlechte bad dem to|the beratschlagt|habenden having|devised schlechteste. worst.
- [265] πάντα^{AdjA} ἰδὼν^N_{AorSAkt} Διὸς ὄφθαλμός καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} νοήσας^N_{AorAkt}
 alles gesehen|habend all und and alles begriffen|habend having|understood

- [287] τῆς^G_{Pr} δ^{Pt} ἀρετῆς ἰδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν^{Adv} ἔθηκαν
 der of|this aber but vor|her beforehand
- [288] ἀθάνατοι^{AdjN} μακρὸς^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄρθιος^{AdjN} οἶμος ἐς^{Prp} αὐτὴν^A_{Pr}
 unsterbliche· immortal· lang long aber but und and steil steep zu into ihr her
- [289] καὶ^{Kon} τρηχὺς^{AdjN} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA} ἐπὶ^{Kon} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἄκρον^{AdjA} ἵκηται,
 und and rauh rough das the Erste· first· wenn when aber but zu into Gipfel peak
- [290] ῥῆϊδίη^{AdjN} δὴ^{Pt} ἔπειτα^{Adv} πέλει, χαλεπὴ^{AdjN} περ^{Pt} ἐοῦσα^N·^{PräAkt}
 leicht easy ja indeed danach then schwierig hard zwar though seiend· being.
- [291] οὗτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} πανάριστος^{AdjN} δς^N_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} πάντα^{AdjA} νοήσει
 dieser this|one zwar indeed ganz|besten, best|of|all, wer who sich|selbst for|himself alles all
- [292] φρασσάμενος^N τὰ^{ArtA} κ^{Pt} ἔπειτα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τέλος ἦσιν ἀμείνω^{AdjKmpA}
 beraten|habend having|considered die the|things wohl indeed danach then und and bis|zu into besseres· better·
- [293] ἐσθλός^{AdjN} δ^{Pt} αὖ^{Adv} κακείνος^{KonN}_{Pr} δς^N_{Pr} εὖ^{Adv} εἰπόντι^D·^{AorAkt} πίθηται·
 gut good aber but wiederum and|jener and|that|one der who gut well gesprochen|habenden to|one|having|spoken
- [294] δς^N_{Pr} δέ^{Pt} κε^{Pt} μήτ^{Kon} αὐτῷ^D_{Pr} νοέη μήτ^{Kon} ἄλλου^G_{Pr} ἀκούων^N·^{PräAkt}
 der who aber but indeed neither sich|selbst for|himself noch nor eines|anderen of|another hörend hearing
- [295] ἐν^{Prp} θυμῷ βάλληται, δς^N_{Pr} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἀχρήϊος^{AdjN} ἀνὴρ.
 in in der who aber but wiederum again nutzlos useless
- [296] ἀλλὰ^{Kon} σύ^N_{Pr} γ^{Pt} ἡμετέρης^{AdjG} μεμνημένος^N·^{PerM/P} αἰὲν^{Adv} ἐφετμῆς
 sondern but du you doch indeed unserer of|our erinnert|habend having|remembered immer always
- [297] ἐργάζεσθαι, Πέρση, δῖον^{AdjV} γένος, ὄφρα^{Kon} σε^A_{Pr} λιμὸς
 edles noble damit so|that dich you
- [298] ἐχθαίρη, φιλέη δέ^{Pt} σ^A_{Pr}·^{Pt} εὐστέφανος^{AdjN} Δημήτηρ
 aber but dich you schön|bekränzte well|wreathed
- [299] αἰδοίη^{AdjN} βιότου δέ^{Pt} τῇ^{AdjA} πιμπλῆσι καλιήν·
 ehrwürdige, revered, aber but deine your
- [300] λιμὸς γάρ^{Pt} τοι^{Pt} πάμπαν^{Adv} ἀεργῶ^{AdjD} σύμφορος^{AdjN} ἀνδρί·
 denn for dir|ja to|you ganz|und|gar altogether dem|Untätigen to|idle zugehörig companion
- [301] τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} θεοὶ νεμεσῶσι καὶ^{Kon} ἄνδρες ὅς^N_{Pr} κεν^{Pt} ἀεργὸς^{AdjN}
 dem to|him aber but und and wer who wohl indeed untätig idle
- [302] ζῶη, κηφήνεσαι κοθούροις^{AdjD} εἵκελος^{AdjN} ὀργήν,
 dick|schwänzigen stingless gleich like
- [303] οἷ^N_{Pr} τε^{Pt} μελισσῶν κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ^{AdjN}
 die who und and Untätige idle
- [304] ἔσθοντες^N·^{PräAkt} σοὶ^D_{Pr} δ^{Pt} ἔργα φίλ^{AdjA}·^{Pt} ἔστω μέτρια^{AdjA} κοσμεῖν,
 essend· eating· dir to|you aber but liebe dear maß|volle moderate
- [305] ὥς^{Kon} κε^{Pt} τοι^{Pt} ὠραίουβιότου πλήθωσι καλιαί.
 damit so|that wohl indeed dir|ja to|you
- [306] ἐξ^{Prp} ἔργων δ^{Pt} ἄνδρες πολύμηλοι^{AdjN} τ^{Pt} ἀφνειοί^{AdjN} τε^{Pt},
 aus out|of aber but viel|vieh|jige many|flocks und also reiche rich und, and,

- [307] καὶ^{Kon} τῷ^{Pt} ἐργαζόμενος^N Präm/P πολύ^{Adv} φίλτερος^{AdjKmpN} ἀθανάτοις^{AdjD}
und auch arbeitend viel lieber den|Unsterblichen
and also working much dearer to|immortals
- [308] ἔσσεαι^{Kon} ἡδὲ^{Kon} βροτοῖς^N μάλα^{Adv} γὰρ^{Pt} στουγέουσιν^N ἀεργούς^{AdjA}
und and sehr denn for Untätige.
and and very for idle.
- [309] ἔργον^{Pt} οὐδὲν^A οὐδὲν^{Pr} ὄνειδος^N ἀεργίῃ^N δὲ^{Pt} τῷ^{Pt} ὄνειδος^N
aber nichts aber auch
but nothing but also
- [310] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} κεν^{Pt} ἐργάζῃ^N τάχα^{Adv} σε^A Pr ζηλώσει^N ἀεργός^{AdjN}
wenn aber wohl bald soon dich der|Untätige
if but indeed you idle
- [311] πλουτεῦντα^A PräAkt πλούτῳ^N δὲ^{Pt} ἀρετῇ^N καὶ^{Kon} κῦδος^N ὀπηδεῖ^N
reichend· aber und
being|rich· but and
- [312] δαίμονι^{Pt} οἷος^N Pr ἔσθαι^N τὸ^{ArtA} ἐργάζεσθαι^N ἄμεινον^{AdjKmpA}
aber wie|geartet das besser,
but such the better,
- [313] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} ἀλλοτρίων^{AdjG} κτεάνων^N ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμὸν^N
wenn wohl von fremden törichten
if indeed from of|others reckless|minded
- [314] ἐς^{Prp} ἔργον^N τρέψας^N AorAkt μελετᾷς^N βίου^N ὥς^{Kon} σε^A Pr κελεύω^N
zu gewendet|habend wie dich
into having|turned as you
- [315] αἰδῶς^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀγαθῇ^{AdjN} κεχρημένον^A PerM/P ἄνδρα^N κομίζει^N
aber nicht gut bedürftig|seienden
but not good in|need
- [316] αἰδῶς^N ἣ^N Pr τῷ^{Pt} ἄνδρα^N μέγα^{Adv} σίνεται^N ἡδὲ^{Kon} ὀνίνησιν^N
die auch sehr und
which and greatly and
- [317] αἰδῶς^N τοι^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀνολβίῃ^N θάρσος^N δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὀλβῳ^N
ja zu aber zu
for|you toward but toward
- [318] χρήματα^N δὲ^{Pt} οὐχ^{Pt} ἀρπακτά^{AdjN} θεόδοτα^{AdjN} πολλὸν^{Adv} ἀμείνω^{AdjKmpN}
aber nicht geraubte, Gott|gegebene viel besser-
but not seized, god|given by|much better·
- [319] εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} τις^N Pr καὶ^{Pt} χερσὶ^N βίῃ^N μέγαν^{AdjA} ὄλβον^N ἐλθται^N
wenn denn jemand auch großen
if for someone and great
- [320] ἢ^{Kon} ὅ^N Pr γὰρ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γλώσσης^N ληίσσεται^N οἷά^A Pr τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA}
oder eben von welche auch viele
or he|who indeed from such|things and many
- [321] γίνεται^N εὖ^{Pt} τῷ^{Kon} ἀν^{Pt} δὴ^{Pt} κέρδος^N νόον^N ἐξαπατήσῃ^N
wenn wohl ja
when ever indeed
- [322] ἀνθρώπων^N αἰδῶ^N δὲ^{Pt} τῷ^{Pt} ἀναιδείῃ^N κατοπάζῃ^N
aber auch
but and
- [323] ῥεῖα^{Adv} δὲ^{Pt} μιν^A Pr μαυροῦσι^N θεοί^N μινύθουσι^N δὲ^{Pt} οἶκον^N
leicht aber ihn aber
easily but him but
- [324] ἀνέρι^N τῷ^D Pr παῦρον^{AdjA} δὲ^{Pt} τῷ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χρόνον^N ὄλβος^N ὀπηδεῖ^N
diesem, kurz aber auch auf
that|one, a|little but and for
- [325] ἴσονον^{Adv} δὲ^{Pt} ὅς^N Pr θ^{Pt} ἰκέτην^N ὅς^N Pr τε^{Pt} ξεῖνον^N κακὸν^{AdjA} ἔρξει^N
gleich aber wer auch wer auch Böses
equally but who and who and evil
- [326] ὅς^N Pr τε^{Pt} κασιγνήτοιο^N ἐοῦ^G Pr ἀνὰ^{Prp} δέμνια^N βαίνει^N
wer auch seines auf
who and of|his|own upon
- [327] κρυπταδίζης^{AdjD} εὐνῆς^N ἀλόχου^N παρακαίρια^{AdjA} ῥέζων^N PräAkt
heimlichen Unzeitiges tuend,
secret at|the|right|time doing,

- [328] ὅς^N_{Pr} τέ^{Pt} τευ^G_{Pr} ἄφραδῖς ἄλιταίνητ' ὀρφανὰ^{AdjA} τέκνα,
wer auch irgendjemandes verwaiste
who and of|someone orphan
- [329] ὅς^N_{Pr} τέ^{Pt} γονῆα γέροντα^{AdjA} κακῶ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} γήραος οὐδῶ
wer auch alten mit|Übel auf
who and old with|evil on
- [330] νεικέει χαλεποῖσι^{AdjD} καθαπτόμενος^N_{PrM/P} ἐπέεσσι·
harten angreifend
with|harsh addressing
- [331] τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} ἦ^{Pt} τοι^{Pt} Ζεὺς αὐτὸς^N_{Pr} ἀγαίεται, ἐς^{Prp} δέ^{Pt} τελευτῇν
dem aber ja dir selbst zu aber
to|him but indeed surely himself to but
- [332] ἔργων ἀντ^{Prp} ἀδίκων^{AdjG} χαλεπὴν^{AdjA} ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.
statt ungerechter schwere
in|place|of unjust hard
- [333] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} τῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} πάμπαν^{Adv} ἔργ' ἀσεύφρονα^{AdjA} θυμόν.
aber du derer zwar gänzlich törichten
but you of|these indeed entirely reckless|minded
- [334] καὶ^{Prp} δ^{Pt} δύνανται ἔρ' ἀθανάτοισι^{AdjD} θεοῖσιν
nach aber unsterblichen
according|to but immortal
- [335] ἀγνῶς^{Adv} καὶ^{Kon} καθαρῶς^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἀγλαὰ^{AdjA} μηρία καίειν·
rein und sauber, auf aber glänzende
purely and cleanly, upon but splendid
- [336] ἄλλοτε^{Adv} δέ^{Pt} σπονδῆσι θύεσσι τε^{Pt} ἱλάσκεσθαι,
andermal aber auch
at|another|time but and
- [337] ἤμην^{Kon} ὅτ^{Kon} εὐνάξῃ καὶ^{Kon} ὅτ^{Kon} ἂν^{Pt} φάος ἱερὸν^{AdjA} ἔλθῃ,
sowohl wenn und wenn wohl
both when and when ever heiliges
holy
- [338] ὥς^{Kon} κέ^{Pt} τοι^{Pt} ἵλαον^{AdjA} κραδίην καὶ^{Kon} θυμὸν ἔχουσιν,
so|dass wohl dir geneigtes
so|that indeed for|you gracious und
and
- [339] ὅφρ^{Kon} ἄλλων^G_{Pr} ὦν^ḡ κληῖρον, μὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} τερὸν^{AdjA} ἄλλος^N_{Pr}.
damit anderer nicht den deinen
so|that of|others not the your|own another.
- [340] τὸν^A_{Pr} φιλέοντ^A_{PrAkt} ἐπὶ^{Prp} δαίτα καλεῖν, τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἐχθρὸν^{AdjA} ἔασαι·
den Liebenden zu den aber
the loving to the but enemy
- [341] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} καλεῖν ὅστις^N_{Pr} σέθεν^G_{Pr} ἐγγύθι^{Adv} ναίει·
den aber am|meisten wer deiner nahe
the but most whoever of|you near
- [342] εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} καὶ^{Pt} χρῆμ' ἐγκώμιον^{AdjN} ἄλλο^{AdjN} γένηται,
wenn denn dir auch preiswürdig
if for you even praiseworthy anderes
other
- [343] γείτονες ἄζωστοι^{AdjN} ἔκιον, ζώσαντο δέ^{Pt} πηοί.
ungegürtet
ungirt aber
but
- [344] πῆμα κακὸς^{AdjN} γείτων, ὅσον^A_{Pr} τ^{Pt} ἀγαθὸς^{AdjN} μέγ^{Adv} ὄνειρα·
schlechter so|viel auch guter sehr
bad as|much|as and good greatly
- [345] ἔμμορέ τοι^{Pt} τιμῆς ὅς^N_{Pr} τ^{Pt} ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ^{AdjG}.
dir wer auch guten·
indeed who and good·
- [346] οὐδ^{Kon} ἂν^{Pt} βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} γείτων κακὸς^{AdjN} εἴῃ.
auch|nicht wohl wenn nicht
nor ever if not schlecht
bad
- [347] εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} μετρεῖσθαι παρὰ^{Prp} γείτονος, εὖ^{Adv} δ^{Pt} ἀποδοῦναι,
gut zwar bei gut aber
well indeed from well but

- [348] αὐτῷ^D_{Pr} τῷ^{ArtD} μέτρῳ, καὶ^{Kon} λῶιον^{AdjKmpA} αἰ^{Kon} κε^{Pt} δύνηαι,
dem|selben with|the|same dem the und and besseres better wenn if wohl indeed
- [349] ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} χρηίζων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄρκιον^{AdjA} εὐρης.
damit so|that wohl ever brauchend needing auch and in for später later sicheres sufficient
- [350] μὴ^{Pt} κακὰ^{AdjA} κερδαίνειν· κακὰ^{AdjN} κέρδεα ἴσ^{Adv} ἄτησι.
nicht schlechte bad schlechte bad gleich equal
- [351] τὸν^A_{Pr} φιλέοντα^A_{PräAkt} φιλεῖν, καὶ^{Kon} τῷ^D_{Pr} προσιόντι^D_{PräAkt} προσεῖναι.
den the Liebenden loving und and dem to|the Herantretenden approaching
- [352] καὶ^{Kon} δόμεν ὅς^N_{Pr} κεν^{Pt} δῶ καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} δόμεν ὅς^N_{Pr} κεν^{Pt} μὴ^{Pt} δῶ.
und and wer who wohl ever und nicht wer wohl nicht
- [353] δῶτη μέν^{Pt} τις^N_{Pr} ἔδωκεν, ἀδῶτη δ^{Pt} οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔδωκεν.
zwar jemand aber nicht jemand
- [354] δῶς ἀγαθή^{AdjN} ἄρπας^{AdjN} δέ^{Pt} κακή^{AdjN} θανάτιο δότεира·
gut, good, Räuber seizing aber but schlecht, bad,
- [355] ὅς^N_{Pr} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} ἀνὴρ ἐθέλων^N_{PräAkt} ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} καὶ^{Pt} μέγα^{Adv} δῶη,
wer who zwar indee denn wohl ever willens, willing, der he|who at|least even viel, greatly,
- [356] χαίρει τῷ^{ArtD} δώρῳ καὶ^{Kon} τέρπεται ὃν^A_{Pr} κατὰ^{Prp} θυμόν·
an in|the und and den as gemäß according|to
- [357] ὅς^N_{Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἔληται ἀναιδείῃφι πιθήσας^N_{AorSAkt}
wer who aber but wohl ever selbst himself gehorcht|habend, having|obeyed,
- [358] καὶ^{Pt} τε^{Pt} σμικρὸν^{AdjA} ἐόν^A_{PräM/P} τό^N_{Pr} γ^{Pt} ἐπάχνωσεν φίλον^{AdjA} ἦτορ.
auch and auch also klein small seiend, being, dies this doch indeed liebles dear
- [359] εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} καὶ^{Pt} σμικρὸν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} σμικρῷ^{AdjD} καταθεῖο
wenn if denn for wohl even kleines a|small auf upon kleinem small
- [360] καὶ^{Kon} θαμὰ^{Adv} τοῦτ^A_{Pr} ἔρδοις, τάχα^{Adv} κεν^{Pt} μέγα^{AdjA} καὶ^{Pt} τὸ^{ArtN} γένοιτο·
und and oft often dieses this bald soon wohl ever groß great auch and dies it
- [361] ὅς^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἐόντι^D_{PräM/P} φέρει, ὃ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀλέξεται αἴθοπα^{AdjA} λιμόν.
wer who aber but auf upon Vorhandenem what|is der who aber but glühenden blazing
- [362] οὐδὲ^{Kon} τό^{ArtN} γ^{Pt} εἰν^{Prp} οἴκῳ κατακείμενον^A_{PräM/P} ἀνέρα κήδει·
auch|nicht nor dies this doch indeed im in liegend lying|down
- [363] οἴκοι^{Adv} βέλτερον^{AdjKmpN} εἶναι, ἐπεὶ^{Kon} βλαβερὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} θύρηφιν^{Adv}
zu|Hause at|home besser better da since schädlich harmful das the draußen. out|of|doors.
- [364] ἐσθλὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} παρεόντος^G_{PräAkt} ἐλέσθαι, πῆμα δέ^{Pt} θυμῷ
gut good zwar indee des|Vorhandenen being|present aber but
- [365] χρηίζειν ἀπεόντος^G_{PräAkt} ἃ^A_{Pr} σε^A_{Pr} φράζεσθαι ἄνωγα.
des|Abwesenden being|absent the|things dich you
- [366] ἀρχομένου^G_{PräM/P} δέ^{Pt} πίθου καὶ^{Kon} λήγοντος^G_{PräM/P} κορέσασθαι,
beim|Beginnenden of|beginning aber but und and beim|Endenden of|ceasing
- [367] μεσσόθι^{Adv} φεῖδεσθαι· δειλῇ^{AdjN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} πυθμένι φειδῶ.
in|der|Mitte in|the|middle schlimm wretched aber but am in
- [368] μισθὸς δ^{Pt} ἀνδρὶ φίλῳ^{AdjD} εἰρημένος^N_{PerM/P} ἄρκιος^{AdjN} ἔστω·
aber but dem|Freund dear abgesprochen having|been|agreed sicher sure

- [369] καί^{Pt} τε^{Pt} κασιγνήτω^N γελάσας^N ἐπὶ^{Prp} μάρτυρα θέσθαι.
und auch gelacht|habend auf
and also having|smiled for
- [370] πίστει^{Pt} δ' ἄρα^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} ἀπιστίαι ὤλεσαν ἄνδρας.
aber doch gleichwohl und
but then alike and
- [371] μὴδὲ^{Kon} γυνή^A σε^{Pr} νόον^N πυγοστόλος^{AdjN} ἐξαπατάτω
auch|nicht dich Hinterteil|geschmückte
nor you waggling|rump
- [372] αἰμύλα^{AdjA} κωτίλλουσα^N τεῖν^{AdjA} διψῶσα^N καλὴν.
schmeichelnd schwatzend, deine suchend
wheedling prattling, your seeking
- [373] ὃς^N δὲ^{Pt} γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὃ^N γε^{Pt} φιλήτησιν.
wer aber dich der ja
who but that indeed
- [374] μουνογενῆς^{AdjN} δὲ^{Pt} παῖς εἷη πατρώϊον^{AdjA} οἶκον
einzig|geboren aber väterlichen
only|born but paternal
- [375] φερβέμεν· ὥς^{Adv} γὰρ^{Pt} πλοῦτος ἀέξεται ἐν^{Prp} μεγάροισιν.
so denn in
thus for in
- [376] γηραιὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} θάνοι ἕτερον^{AdjA} παῖδ' ἐγκαταλείπων^N.
alt aber einen|anderen zurücklassend.
old but another leaving|behind.
- [377] ῥεῖα^{Adv} δὲ^{Pt} κεν^{Pt} πλεόνεσσι^{AdjD} πόροι Ζεὺς ἄσπετον^{AdjA} ὄλβον.
leicht aber wohl den|Mehreren unermessliches
easily then ever for|the|more boundless
- [378] πλεῖων^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} πλεόνων^{AdjKmpG} μελέτη, μείζων^{AdjKmpN} δ' ἐπιθήκη.
mehr zwar der|Mehreren größer
more indeed of|more greater aber
but
- [379] σοὶ^D δ' εἰ^{Kon} πλούτου θυμὸς ἐέλδεται ἐν^{Prp} φρεσὶ σῇσιν^{AdjD}.
dir aber wenn in in
for|you but if in in deinen,
your|own,
- [380] ὥδ' ἔρδειν, καὶ^{Kon} ἔργον ἐπ' ἔργῳ ἐργάζεσθαι.
so und auf
thus and upon
- [381] Πηϊάδων Ἀτλαγενέων^{AdjG} ἐπιτελλομένων^G.
Atlas|geborenen aufgehend|seienden
of|Atlas|born rising
- [382] ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότιο δὲ^{Pt} δυσομένων^G.
aber untergehend|seienden.
but of|setting.
- [383] αἱ^N δὴ^{Pt} τοι^{Pt} νύκτας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡμέρας τεσσαράκοντα^{AdjA}.
die ja dir|leben und auch
who indeed to|you and also vierzig
forty
- [384] κεκρύφεται, αὐτίς^{Adv} δὲ^{Pt} περιπλομένου^G ἐνιαυτοῦ
wieder aber des|umlaufenden
again but of|revolving
- [385] φαίνονται τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjSupA} χαρασσομένοιο^G σιδήρου.
die ersten des|geritzt|werdenden
the first of|being|notched
- [386] οὗτός^N τοι^{Pt} πεδίων πέλεται νόμος οἷ^N τε^{Pt} θαλάσσης
dieser dir|leben die auch
this indeed who and
- [387] ἐγγύθι^{Adv} ναιετάουσ' οἷ^N τ' ἄγχεα βηρσῆεντα^{AdjA}.
nahe die auch tief|eingesenkte
near who and deep|valleyed
- [388] πόντου κυμαίνοντος^G ἀπόπροθι^{Adv} πίνονα^{AdjA} χῶρον,
wogend|seienden weit|ab, fruchtbaren
waving far|away, rich

- [389] ναίουσιν· γυμνὸν^{AdjA} σπεῖρειν, γυμνὸν^{AdjA} δέ^{Pt} βωτεῖν,
nackt aber
bare but
- [390] γυμνὸν^{AdjA} δ^{Pt} ἁμάειν, εἰ^{Kon} χ^{Pt} ὥρια^{AdjA} πάντ^{AdjA} ἐθέλησθα
nackt aber wenn wohl recht|zeitige alles
bare but if ever seasonable all
- [391] ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος, ὥς^{Kon} τοι^{Pt} ἕκαστα^A_{Pr}
damit dir|leben jedes
so|that indeed each
- [392] ὥρι^{AdjA} ἀέξεται, μὴ^{Kon} πῶς^{Adv} τὰ^{ArtA} μέταζε^{Adv} χατίζων^N_{PräAkt}
zur|rechten|Zeit nicht irgendwie die zwischen|drin
seasonable|things lest somehow the in|the|meantime begehrend
lacking
- [393] πτώσης ἄλλοτρίους^{AdjA} οἴκους καὶ^{Kon} μὴδέν^A_{Pr} ἀνύσσης.
fremde und nichts
others and nothing
- [394] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐπ^{Prp} ἔμ^A_{Pr} ἦλθες· ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} τοι^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιδῶσω
so|wie auch und jetzt auf mich ich aber dir|leben nicht
as and now to me I but indeed not
- [395] οὐδ^{Kon} ἐπιμετρήσω· ἐργάζεω, νήπιε^{AdjV} Πέρση,
auch|nicht nor törichter
nor foolish
- [396] ἔργα τὰ^{ArtA} τ^{Pt} ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο,
die auch
the and
- [397] μὴ^{Kon} ποτε^{Adv} σὺν^{Prp} παίδεσσι γυναικί τε^{Pt} θυμὸν ἀχεύων^N_{PräAkt}
nicht jemals ever mit und Kummer|tragend
lest ever with and grieving
- [398] ζητεύης βίοντον κατὰ^{Prp} γείτονας, οἷ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀμελῶσιν.
bei der aber
among who but
- [399] δις^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} τάχα^{Adv} τεύξεαι· ἦν^{Kon} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} λυπῆς,
zweimal zwar indeed denn und dreimal bald wenn aber noch
twice indeed for and thrice perhaps if but still
- [400] χρῆμα μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} πρήξεις, σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐτώσια^{AdjA} πόλλ^{AdjA} ἀγορεύσεις,
zwar nicht du aber nutzlose viele
indeed not you but empty many
- [401] ἀχρεῖος^{AdjN} δ^{Pt} ἔσται ἐπέων νομός. ἀλλὰ^{Kon} σ^A_{Pr} ἄνωγα
untauglich aber sondern dich
useless but but you
- [402] φράζεσθαι χρειῶν τε^{Pt} λύσιν λιμοῦ τ^{Pt} ἀλεωρῆν.
und auch
and and
- [403] οἶκον μὲν^{Pt} πρώτιστα^{Adv} γυναῖκά τε^{Pt} βοῦν τ^{Pt} ἀροτήρα,
zwar zuerst und auch
indeed first and and
- [404] κτητήν^{AdjA} οὐ^{Pt} γαμετήν^{AdjA} ἥτις^N_{Pr} καὶ^{Kon} βουσὶν ἔποιτο,
erworben, nicht verheiratet, welche auch
for|purchase, not for|marriage, such|as and
- [405] χρήματα δ^{Pt} εἰν^{Prp} οἴκῳ πάντ^{AdjA} ἄρμενα^{AdjA} ποιήσασθαι,
aber in alle geordnet
but in all fitted
- [406] μὴ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} αἰτῆς ἄλλον^{AdjA} δ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀρνήται, σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} τητᾷ,
nicht du zwar einen|anderen, der aber du aber
not you indeed another, who but you but
- [407] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ὥρη παραμείβεται, μινύθη δέ^{Pt} τοι^{Pt} ἔργον.
die aber aber dir|leben
the but but indeed
- [408] μὴδ^{Kon} ἀναβάλλεσθαι ἔς^{Prp} τ^{Pt} αὔριον^{Adv} ἔς^{Prp} τε^{Pt} ἔνηφι^{Adv}
auch|nicht auf auch morgen auf und über|morgen·
nor into and tomorrow into and the|day|after·
- [409] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐτῴσιοεργὸς^{AdjN} ἀνὴρ πίμπλησι καλὴν
nicht denn vergeblich|arbeitend
not for idle|working

- [410] οὐδ'Kon ἀναβαλλόμενος^N PräM/P μελέτη δέPt τοιPt ἔργον ὀφέλλει.
auch|nicht aufschiebend|seiend- aber dir|leben
nor postponing- but indeed
- [411] αἰεὶAdv δ'Pt ἀμβολιερῶς^{AdjN} ἀνὴρ ἄττησι παλαίει.
immer aber aufschub|arbeitend
always but delaying|working
- [412] ἤμοςKon δῆPt λήγει μένος ὀξέος^{AdjG} ἡελίοιο
wenn ja der|scharfen
when indeed of|sharp
- [413] καύματος ἰδαλίμου^{AdjG} μετοπωρινὸν^{AdjG} ὀμβρῆσαντος^G AorAkt
brütenden, herbstlichen geeignet|habenden
burning, autumnal having|rained
- [414] Ζηνὸς ἐρισθενέος^{AdjG} μετὰ^{Prp} δέPt τρέπεται βρότεος^{AdjN} χρώς
sehr|starken, danach aber sterblich
very|strong, after but mortal
- [415] πολλὸνAdv ἐλαφρότερος^{AdjKmpN} δῆPt γὰρPt τότεAdv Σείριος ἀστήρ
viel leichter- ja denn dann
much lighter- indeed for then
- [416] βαιὸν^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλῆς κηριτρεφῶν^{AdjG} ἀνθρώπων
ein|wenig über Wachs|genährter
a|little over of|bread|nourished
- [417] ἔρχεται ἡμάτιος^{Adv} πλεῖον^{Adv} δέPt τεPt νυκτὸς ἐπαυρεῖ.
am|Tage, mehr aber auch
by|day, more but and
- [418] τῆμοςAdv ἀδηκτοτάτη^{AdjSupN} πέλεται τμηθεῖσα^N AorPas σιδήρῳ
dann am|wenigsten|angebissen geschnitten|worden|seiend
then least|biting having|been|cut
- [419] ὕλη, φύλλα δ'Pt ἔραζε^{Adv} χέει, πτόρθοιο τεPt λήγει.
aber zum|Boden auch
but to|the|ground and
- [420] τῆμοςAdv ἄρ'Pt ὕλοτομεῖν μεμνημένος^N PerM/P ὥρια^{AdjA} ἔργα.
dann also erinnert|seiend zeit|gerechte
then indeed having|remembered seasonable
- [421] ὄλμον μὲνPt τριπόδην^{AdjA} τάμνειν, ὕπερον δέPt τρίπηχυν^{AdjA}
zwar dreifüßig aber dreif|Ellen|lang,
indeed three|footed but three|cubits,
- [422] ἄξονα δ'Pt ἐπταπόδην^{AdjA} μάλαAdv γάρPt νύPt τοιPt ἄρμενον^{AdjN} οὕτω^{Adv}
aber sieben|füßig- sehr denn nun dir|leben
but seven|footed- very for now indeed passend
fitted so-
thus-
- [423] εἰKon δέPt κενPt ὀκταπόδην^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} καὶKon σφῦράν κεPt τάμοιο.
wenn aber wohl acht|füßig, ab auch wohl
if but ever eight|foot-, off and indeed
- [424] τρισπίθαμον^{AdjA} δ'Pt ἄψιν τάμνειν δεκαδῶρ^{AdjD} ἀμάξει,
dreif|Spannen|lang aber zehn|speichigem
three|spans but for|ten|thong
- [425] πόλλ^{AdjA} ἐπικαμπύλα^{AdjA} κάλα· φέρειν δέPt γύν, ὅτKon ἄνPt εὖρης,
viele sehr|gebogene aber wenn wohl
many over|curved but when ever
- [426] εἰς^{Prp} οἶκον, κατ^{Prp} ὄρος διζήμενος^N PräM/P ἢKon κατ^{Prp} ἄρουραν,
in über suchend|seiend oder über
into down seeking or down
- [427] πρίνινον^{AdjA} ὅς^N Pr γὰρPt βουσὶν ἀροῦν ὀχυρώτατος^{AdjSupN} ἐστίν,
Eichen|holz- der denn am|stärksten
oak|made- which for|indeed strongest
- [428] εὖτ^{Kon} ἄνPt Ἀθηναίης δμῶς ἐν^{Prp} ἐλύματι πήξας^N AorAkt
wenn wohl in befestigt|habend
when ever in having|fixed
- [429] γόμφοισιν πελάσας^N AorAkt προσαρήρεται ἱστοβοῇ.
genähert|habend
having|brought|near

- [430] ^{AdjDuA}δουὰ ^{δὲ}Pt ^{Pt}θέσθαι ἄροτρα, ^Nπονησάμενος ^{AorMed}κατὰ ^{Prp}οἶκον,
zwei|Stück aber erschafft|habend im
two but having|worked down|into
- [431] ^{AdjA}αὐτόγυον ^{Kon}καὶ ^{AdjA}πηκτόν, ^{Kon}ἐπεὶ ^{Adv}πολύ ^{AdjKmpN}λῶιον ^{Adv}οὕτω.
selbst|gebogen und gefügt, da viel besser so-
self|bent and put|together, since much better thus·
- [432] ^{Kon}εἰ ^{Pt}χ' ^{AdjA}ἕτερον ^{Pt}γ' ^{AdjA}ἄξαις, ^{AdjA}ἕτερόν ^{Pt}κ' ^{Prp}ἐπὶ ^{Prp}βουσί ^{Prp}βάλαιο.
wenn wohl einen|anderen ja einen|anderen wohl auf
if ever another indeed another ever upon
- [433] ^{Pt}δάφνης ^{Kon}δ' ^{Kon}ἢ ^{AdjSupN}πετελής ἀκιώτατοι ^{AdjSupN}ἱστοβοῆες.
aber oder am|wurmfreiesten
but or most|serviceable
- [434] ^{Pt}δρυὸς ἔλυμα, ^{Pt}πρίνου δὲ ^{Pt}γύν. ^{Pt}βόε ^{Pt}δ' ^{AdjDuA}ἐνναετήρῳ
aber aber
but and neun|jährig
nine|years|old
- [435] ^{AdjDuA}ἄρσενε ^{AdjDuA}κεκτῆσθαι· ^{DuG}τῶν ^{Pr}γὰρ ^{Pt}σθένος οὐκ ^{Pt}ἀλαπαδνόν· ^{AdjN}
männliche der|beiden denn nicht ermattend·
male|two of|them for for not feeble·
- [436] ^{AdjN}ῥῆς ^{AdjN}μέτρον ^{DuN}ἔχοντε· ^{PräAkt}τῷ ^{ArtDuN}τῶ ^{ArtDuN}ἐργάζεσθαι ^{AdjSupDuN}ἀρίστῳ.
haltend|seiend· die|beiden die|Besten.
having· the|two best.
- [437] οὐκ ^{Pt}ἂν ^{Pt}τῷ ^{ArtDuN}τῷ ^{Pt}γ' ^{DuN}ἐρίσαντε ^{AorAkt}ἐν ^{Prp}αὐλακὶ ^{KonPt}καὶ ^{Pt}μὲν ^{Pt}ἄροτρον
nicht wohl die|beiden ja gestritten|habend in
not ever the|two indeed having|contended in in und|wohl zwar
and|ever indeed
- [438] ^{ArtA}ἄξειαν, ^{ArtA}τὸ ^{Pt}δὲ ^{Pt}ἔργον ^{AdjA}ἐτώσιον ^{Adv}αὐθι ^{Adv}λίποιεν.
das aber vergeblich hier
the but vain on|the|spot
- [439] τοῖς ^Dπρ ^{Pt}δ' ^{Adv}ἅμα ^{Adv}τεσσαρακονταετῆς ^{AdjN}αἰζηδὸς ἔποιτο
denen aber zugleich vierzigjährig
to|them but together forty|years|old
- [440] ^{AdjN}ἄρτον ^Nδειπνήσας ^{AorAkt}τετράτρυφον, ^{AdjA}ὀκτάβλωμον, ^{AdjA}
zu|Abend|gegessen|habend vier|lößchrig, acht|stückig,
having|dined four|notched, eight|portioned,
- [441] ^Nὅς ^{Pr}κ' ^{Pt}ἔργου μελετῶν ^NΠραῖ ^{PräAkt}ἰθείην ^{AdjA}αὐλακ' ἐλαύνει,
wer wohl übend gerade
who indeed practising straight
- [442] ^{Adv}μηκέτι ^{Adv}παπταίνων ^NΠραῖ ^{PräAkt}μεθ' ^{Prp}ὁμήλικας, ^{Kon}ἀλλ' ^{Kon}ἐπὶ ^{Prp}ἐργῳ
nicht|mehr umherschauend mit sondern auf
no|longer peering|about with but upon
- [443] ^Nθυμὸν ^Nἔχων ^NΠραῖ ^{PräAkt}τοῦ ^Gπρ ^{Pt}δ' ^{Pt}οὐ ^{Pt}τι ^Aπρ ^{Pr}νεώτερος ^{AdjKmpN}ἄλλος ^{AdjN}ἀμείνων ^{AdjKmpN}
habend· dessen aber nicht irgendein jüngerer anderer besser
having· of|him but not at|all younger another better
- [444] ^Nσπέρματα δάσσασθαι καὶ ^{Kon}ἐπισπορίην ἀλέασθαι·
und
and
- [445] ^{AdjKmpN}κουρότερος ^{AdjKmpN}γὰρ ^{Pt}ἀνὴρ ^{Prp}μεθ' ^{Prp}ὁμήλικας ἐπτοίηται.
jünger denn mit
younger for among
- [446] ^{Pt}φράζεσθαι ^{Pt}δ' ^{Kon}εὖ ^{Kon}τ' ^{Pt}ἂν ^{Pt}γεράνου φωνὴν ἐπακούσης
aber, wenn wohl
but, when ever
- [447] ^{Adv}ὑπόθεν ^{Adv}ἐκ ^{Prp}Πραῖ ^{Prp}νεφῶν ^{AdjA}ἐνιαύσια ^{AdjA}κεκληγυῖς, ^GΠραῖ ^{PerAkt}
von|oben aus jährlich gerufen|habend,
from|above out|of yearly having|shrieked,
- [448] ^Nἥ ^Nπρ ^{Pt}τ' ^{Pt}ἀρότοις ^{Pt}τε ^{Pt}σῆμα φέρει καὶ ^{Kon}χείματος ὥρην
die auch auch und
which and and also
- [449] ^Nδεικνύει ^{AdjG}ὀμβρηροῦ, ^{AdjG}κραδίην ^{Pt}δ' ^{Pt}ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω· ^{AdjG}
des|Regnerischen, aber oxen|losen·
of|rainy, but without|counsel·
- [450] ^{Pt}δὴ ^{Pt}τότε ^{Adv}χορτάζειν ^{AdjA}ἔλικας ^{AdjA}βόας ^{Adv}ἐνδον ^{Adv}έόντας· ^AΠραῖ ^{PräAkt}
ja dann gekrümmt|gehörnte innen seiende·
indeed then curly|horned within being·

- [451] ῥήϊδιον^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔπος εἰπεῖν· "βόε δὲ καὶ^{Kon} ἄμαξαν· "
- leicht easy denn for und and
- [452] ῥήϊδιον^{Adv} δ^{Pt} ἀπανήνασθαι· "πάρα^{Adv} δ^{Pt} ἔργα βόεσσιν·"
- leicht easy aber but "bereit "ready aber but
- [453] φησὶ δ^{Pt} ἀνὴρ φρένας ἀφνειὸς^{AdjN} πῆξασθαι ἄμαξαν·
- aber but reich rich
- [454] νήπιος^{AdjN} οὐδ^{Pt} τὸ^{ArtA} οἶδ'· ἑκατὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} δούρατ' ἀμάξης,
- törricht, foolish, auch|nicht nor dieses this hundert hundred aber but auch and
- [455] τῶν^G πρόσθεν^{Adv} μελέτην ἔχέμεν οἰκίᾳ^{AdjA} θέσθαι.
- deren of|these vorher beforehand häusliche household
- [456] εὖτ^{Kon} ἂν^{Pt} δὴ^{Pt} πρώτιστ^{AdvSup} ἄροτος θνητοῖσι^{AdjD} φανήη,
- wenn when wohl ever ja indeed zuerst first den|Sterblichen to|mortals
- [457] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἐφορμηθῆναι, ὁμῶς^{Adv} δμῶές τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτός, ^NPr
- ja indeed dann then gleich together auch und also selbst, himself,
- [458] αὔην^{AdjA} καὶ^{Kon} διερὴν^{AdjA} ἄρόων ἄρότοιο καθ^{Prp} ὥρην,
- trocken dry und and feucht wet gemäß according|to
- [459] πρώτ^{Adv} μάλα^{Adv} σπεύδων^N ἵνα^{Kon} τοι^{Pt} πλήθωσιν ἄρουραι.
- früh early sehr very eilend, hastening, damit in|order|that dir|ja for|you
- [460] ἔαρι πολεῖν· θέρεος δέ^{Pt} νεωμένη^N οὐ^{Pt} σ^A ἀπατήσει·
- aber but neu|gepflügte freshly|ploughed nicht dich you
- [461] νεῖον δέ^{Pt} σπεῖρειν ἔτι^{Adv} κουφίζουσιν^A ἄρουραν.
- aber but noch still erleichternde lightening
- [462] νεῖος ἀλεξιάρη^{AdjN} παίδων εὐκλητήρι·^{AdjN}
- Abwehr|helfend warding|off gut|beruhigend. soothing|one.
- [463] εὐχέσθαι δέ^{Pt} διὰ χθονίῳ^{AdjD} Δημήτερί θ^{Pt} ἀγνῇ^{AdjD}
- aber but erd|nahen chthonic auch and heiligen holy
- [464] ἐκτελέα^{AdjA} βρίθειν Δημήτερος ἱερὸν^{AdjA} ἅκτῃν,
- vollendet fully heilige holy
- [465] ἀρχόμενος^N τὰ^{ArtA} πρώτ^{AdvSup} ἄροτου, ὅτ^{Kon} ἂν^{Pt} ἄκρον^{AdjA} ἐχέτλης
- beginnend beginning die the ersten first wenn when wohl ever Spitze tip
- [466] χειρὶ λαβῶν^N ὄρηκι βοῶν ἐπὶ^{Prp} νῶτον ἵκηαι
- genommen|habend having|taken auf upon
- [467] ἔνδρυν ἐλκόντων^G μεσάβων^N ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τυτθὸς^{AdjN} ὀπισθε^{Adv}
- der|Ziehenden of|dragging zwischen|gehend. being|between. der the aber but kleine small hinten behind
- [468] δμῶς ἔχων^N μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθείη
- habend having
- [469] σπέρμα κατακρύπτων^N εὐθημοσύνη γὰρ^{Pt} ἀρίστη^{AdjSupN}
- bedeckend· burying· denn for beste best
- [470] θνητοῖς^{AdjD} ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δέ^{Pt} κακίστη^{AdjSupN}
- den|Sterblichen for|mortals aber but schlechteste. worst.

- [471] ὧδε^{Adv} κεν^{Pt} ἄδρoσύνη στάχυες νεύοιεν ἔραζε, ^{Adv}
so wohl erd|wärts,
thus indeed to|ground,
- [472] εἰ^{Kon} τέλος αὐτὸς^N ὀπισθεν^{Adv} Ὀλύμπιος^{AdjN} ἐσθλὸν^{AdjA} ὁπάζοι,
wenn er|selbst hinterher der|Olympier Gutes
if himself from|behind Olympian good
- [473] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια, καὶ^{Kon} σε^A πρ^{Pr} ἔολπα
aus aber und and dich
out|of but you
- [474] γηθήσειν βίτου αἰρεύμενον^A πρ^{Pr} ἔνδον^{Adv} ἐόντος^G ^{PräAkt}
nehmenden innen seienden.
taking within being.
- [475] εὐοχθέων^N δ^{Pt} ἴξαι πολὺν^{AdjA} ἔαρ οὐδ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἄλλους^{AdjA} ^{PräAkt}
gut|zechend aber graues auch|nicht zu andere
feasting|well but grey nor toward others
- [476] αὐγάσαι· σέο^G δ^{Pt} ἄλλος^{AdjN} ἀνὴρ κεχρημένος^N ^{PerM/P} ἔσται.
deiner aber ein|anderer bedürftig|seiend
of|you but another having|needed
- [477] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἡελίοιο τροπῆς ἀρόως χθόνα δῖαν^{AdjA}
wenn aber wohl heilige,
if but indeed bright,
- [478] ἤμενος^N ἀμήσεις ὀλίγον^{AdjA} περὶ^{Prp} χειρὸς ἐέργων^N ^{PräAkt}
sitzend wenig um zurück|haltend,
sitting a|little around keeping|off,
- [479] ἀντί^{Adv} δεσμεύων^N κεκονιμένος^N οὐ^{Pt} μάλα^{Adv} χαίρων^N ^{PräAkt}
entgegen bündelnd verstaubt|seiend, nicht sehr froh|seiend,
facing binding having|been|dusted, not very rejoicing,
- [480] οὔσις δ^{Pt} ἐν^{Prp} φορμῶ· παῦροι^{AdjN} δέ^{Pt} σε^A πρ^{Pr} θηήσονται.
aber in wenige aber dich
but in few but you
- [481] ἄλλοτε^{Adv} δ^{Pt} ἄλλοις^{AdjN} Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο^{AdjG}
ein|andermal aber anders Aigis|tragenden,
at|another|time but different aegis|bearing,
- [482] ἀργαλέος^{AdjN} δ^{Pt} ἀνδρεσσιν καταθνητοῖσι^{AdjD} νοῆσαι.
schwer aber sterblichen
hard but mortal
- [483] εἰ^{Kon} δῆ^{Pt} κ^{Pt} ὅψ^{Adv} ἀρόσης, τόδε^N κέν^{Pt} τοι^{Pt} φάρμακον εἴη·
wenn ja wohl spät dies wohl dir|ja
if indeed indeed late this indeed for|you
- [484] ἤμος^{Kon} κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν^{Prp} πετάλοισι
wenn in
when in
- [485] τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdvSup} τέρπει δέ^{Pt} βροτοὺς ἐπ^{Prp} ἀπείρονα^{AdjA} γαῖαν,
das zuerst, aber auf grenzenlose
the the, first, but over boundless
- [486] τῇμος^{Adv} Ζεὺς υἱοὶ τρίτῳ^{AdjD} ἡματι μὴδ^{Kon} ἀπολήγοι,
dann am|dritten auch|nicht
then the|third and|not
- [487] μήτ^{Kon} ἄρ^{Pt} ὑπερβάλλων^N βοὸς ὀπλὴν μήτ^{Kon} ἀπολείπων^N ^{PräAkt}
weder nun überbietend noch zurücklassend·
neither then exceeding leaving|off·
- [488] οὕτω^{Adv} κ^{Pt} ὁψαρότης πρῳηρότη ἰσοφαρίζοι.
so wohl
thus indeed
- [489] ἐν^{Prp} θυμῷ δ^{Pt} εὖ^{Adv} πάντα^{AdjA} φυλάσσεο· μὴδ^{Kon} σε^A πρ^{Pr} λήθοι
im aber gut alles und|nicht dich
in but well all nor you
- [490] μήτ^{Kon} ἔαρ γινόμενον^A πολὺν^{AdjA} μὴθ^{Kon} ὠριος^{AdjN} ὄμβρος.
weder werdendes graues noch zeitiger
neither becoming grey nor seasonable
- [491] παρ^{Prp} δ^{Pt} ἴθι χάλκειον^{AdjA} θῶκον καὶ^{Kon} ἐπαλέα^{AdjA} λέσχην
zu aber ehernen und dicht|gedrängte
to|beside but brazen and close|pressed

- [492] ὥρῃ χειμερῖν^{AdjD} ὅποτε^{Kon} κρύος ἀνέρα ἔργων
winterlichen, wintry, wenn|immer whenever
- [493] ἱσχάνει, ἐνθα^{Adv} κ^{Pt} ἄοκνος^{AdjN} ἀνὴρ μέγα^{Adv} οἶκον ὀφέλλοι,
dort there wohl indeed unermüdlicher untiring sehr greatly
- [494] μὴ^{Kon} σε^A Pr κακοῦ^{AdjG} χειμῶνος ἀμηχανίῃ καταμάρψῃ
nicht dich des|schlechten of|bad lest you
- [495] σὺν^{Prp} πενίῃ, λεπτεῖ^{AdjD} δέ^{Pt} παχύν^{AdjA} πόδα χειρὶ πιέζεις.
mit dünner slender aber but dicken thick with
- [496] πολλὰ^{AdjA} δ^{Pt} ἀεργὸς^{AdjN} ἀνὴρ, κενεὴν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} ἐλπίδα μίμνων^N PrAkt
viele many aber but untätiger idle leere empty auf upon wartend, waiting,
- [497] χρηίζων^N PrAkt βιότοιο, κακὰ^{AdjA} προσελέξατο θυμῷ.
bedürftend needing Übles evils
- [498] ἐλπὶς δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀγαθὴ^{AdjN} κεχρημένον^A PerM/P ἄνδρα κομίζει,
aber nicht gut good bedürftigen having|needed but not
- [499] ἦμενον^A PrAM/P ἐν^{Prp} λέσχῃ, τῷ^D Pr μὴ^{Pt} βίος ἄρκιος^{AdjN} εἶη.
sitzenden sitting in in dem nicht ausreichend sufficient for|whom
- [500] δεῖκνυε δέ^{Pt} δμῶεσσι θέρευσ ἔτι^{Adv} μέσσου^{AdjG} ἐόντος^G PrAkt
aber but noch still mittleren of|mid seienden· being·
- [501] "οὐκ^{Pt} αἰεὶ^{Adv} θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλιὰς."
"nicht immer "not always
- [502] μῆνα δέ^{Pt} Ἀθηναίων, κάκ^{AdjA} ἥματα, βουδόρα^{AdjA} πάντα^{AdjA},
aber but schlechte evil Rind|häutige ox|flaying alle, all,
- [503] τοῦτον^A Pr ἀλεύασθαι καὶ^{Kon} πηγάδας, αἷ^N Pr τ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν
diesen this und and die auch auf which and upon
- [504] πνεύσαντος^G AorAkt Βορέαο δυσηλεγέες^{AdjN} τελέθουσιν,
geblasen|habend having|blown verderbliche baneful
- [505] ὃς^N Pr τε^{Pt} διὰ^{Prp} Θρήκης ἵπποτρόφου^{AdjG} εὐρέι^{AdjD} πόντῳ
der auch durch pferde|nährenden weiten who also through horse|nurturing on|the|wide
- [506] ἐμπνεύσας^N AorAkt ὦρνε, μέμυκε δέ^{Pt} γαῖα καὶ^{Kon} ὕλη·
hinein|geblasen|habend having|blown|upon aber but und and
- [507] πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} δρυὶς ὑψικόμους^{AdjA} ἐλάτας τε^{Pt} παχείας^{AdjA}
viele many aber but hoch|laubige high|foliated auch also dicke thick
- [508] οὔρεος ἐν^{Prp} βήσσης πιλνᾷ χθονὶ πουλυβοτείρῃ^{AdjD}
in in viel|nährenden much|nourishing
- [509] ἐμπίπτων^N PrAkt καὶ^{Kon} πᾶσα^{AdjN} βοᾷ τότε^{Adv} νήριτος^{AdjN} ὕλη·
hinab|fallend, falling|in, und and jede all dann then zahl|lose numberless
- [510] θήρες δέ^{Pt} φρίσσουσ', οὐρὰς δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} μέζε^{AdjA} ἔθεντο·
aber but aber unter Genitale bellies but under
- [511] τῶν^G Pr καὶ^{Pt} λάχνη δέρμα κατάσκιον^{AdjN} ἀλλά^{Kon} νῦν^{Pt} καὶ^{Pt} τῶν^G Pr
deren auch and beschattet· shadowy· aber but nun auch deren of|them

- [512] ψυχρὸς^{AdjN} ἐὼν^N διάησι δασυστέρνων^{AdjG} περ^{Pt} ἐόντων^G
kalt cold seiend being buschig|brüstiger shaggy|chested doch indeed seiender· being·
- [513] καὶ^{Kon} τε^{Pt} διὰ^{Prp} ῥινοῦ βοῶς ἔρχεται οὐδέ^{Kon} μιν^A ἴσχει,
und auch durch aush|nicht and|not ihn him
- [514] καὶ^{Kon} τε^{Pt} διὰ^{Prp} αἶγα ἄησι τανύτριχα^{AdjA} πῶεα δ^{Pt} οὐτι,^{Pt}
und auch durch lang|haarige· long|haired· aber keineswegs, but not|at|all,
- [515] οὐνεκ^{Kon} ἐπηεταναι^{AdjN} τρίχες αὐτῶν^G οὐ^{Pt} διάησι
weil because reich|dichte abundant ihrer, of|them, nicht not
- [516] ἴς ἀνέμου Βορέω· τροχαλὸν^{AdjA} δέ^{Pt} γέροντα τίθησιν
rollend crouching aber but
- [517] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} παρθενικῆς^{AdjG} ἀπαλόχροος^{AdjN} οὐ^{Pt} διάησιν,
und durch der|Jungfrau of|a|maiden zart|häutige soft|skinned nicht not
- [518] ἡ^N τε^{Pt} δόμων ἐντοσθε^{Adv} φίλη^{AdjD} παρὰ^{Prp} μητέρι μίμνει,
die auch and drinnen within der|lieben dear bei beside
- [519] οὐπω^{Adv} ἔργα ἰδυῖα^A πολυχρύσου^{AdjG} Ἀφροδίτης,
noch|nicht not|yet wissend having|known viel|goldenen much|golden
- [520] εὖ^{Adv} τε^{Pt} λοεσσαμένη^N τέρενα^{AdjA} χροά καὶ^{Kon} λίπ' ἐλαίῳ
gut auch and gel|badet|habend having|bathed zarte tender und and
- [521] χρισσαμένη^N μυχίη^{AdjN} καταλέξεται ξνδοθι^{Adv} οἴκου,
gesalbt|habend having|anointed inner inmost innen within
- [522] ἡματι χειμερίῳ^{AdjD} ὅτ^{Kon} ἀνόστεος^{AdjN} ὄν^A πόδα τένδει
winterlichen, wintry, wenn when knochen|loser boneless seinen his|own
- [523] ἐν^{Prp} τ^{Pt} ἀπύρῳ^{AdjD} οἴκῳ καὶ^{Kon} ἦθεσι λευγαλείοισιν^{AdjD}
in auch and feuer|losen fireless und and elend|lichen· wretched·
- [524] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} οἱ^D ἥελιος δείκνυ νομὸν ὀρμηθῆναι,
nicht denn ihm not for to|him
- [525] ἀλλ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κυανέων^{AdjG} ἀνδρῶν δῆμόν τε^{Pt} πόλιν τε^{Pt}
sondern but über over schwarz|gekleideter dark|hued auch and auch and
- [526] στρωφᾶται, βράδιον^{Adv} δέ^{Pt} Πανελλήνεσσι φαίνει.
langsamer more|slowly aber but
- [527] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} δὴ^{Pt} κεραοὶ^{AdjN} καὶ^{Kon} νήκεροι^{AdjN} ὕληκοῖται
und dann ja und und gehörrte horned und un|gehörrte hornless
- [528] λυγρὸν^{AdjA} μυλιῶντες^N ἀνὰ^{Prp} δρία βησσήεντα^{AdjA}
leid|voll piteous winselnd bleating durch throughout tief|tälige, deep|valleyed,
- [529] φεύγουσιν, καὶ^{Kon} πᾶσιν^{AdjD} ἐν^{Prp} φρεσὶ τοῦτο^N μέμηλεν,
und and allen for|all in in dieses this
- [530] οἷ^D σκέπα μαϊόμενοι^N πυκινούς^{AdjA} κευθμῶνας ἔχουσι
wo for|whom suchend seeking dichte close
- [531] καὶ^{Prp} γλάφυ πετρῆεν^{AdjA} τότε^{Adv} δὴ^{Pt} τρίποδι βροτοὶ ἴσοι,^{AdjN}
hinab down felsige· rocky· dann then ja indeed gleich, equal,
- [532] οὗ^G τ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νῶτα ἔαγε, κάρη δ^{Pt} εἰς^{Prp} οὐδας ὀράται·
dessen auch auf aber in of|whom and upon but into

- [533] τῷ^D_{Pr} ἴκελοι^{AdjN} φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι^N_{PräM/P} νίφα λευκὴν.^{AdjA}
dem to|him ähnlich like sich|scheuend avoiding weißen. white.
- [534] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἔσσασθαι ἔρυμα χροός, ὥς^{Kon} σε^A_{Pr} κελεύω,
und and dann then wie as dich you
- [535] χλαῖνάν τε^{Pt} μαλακὴν^{AdjA} καὶ^{Kon} τερμιόεντα^{AdjA} χιτῶνα·
auch and weichen soft und and saum|reichen bordered
- [536] στήμονι δ^{Pt} ἐν^{Prp} παύρῳ^{AdjD} πολλὴν^{AdjA} κρόκα μηρύσασθαι·
aber but in in geringem little viel much
- [537] τὴν^A_{Pr} περιέσασθαι, ἵνα^{Kon} τοι^D_{Pr} τρίχες ἀτρεμέωσι
diese her damit so|that dir for|you
- [538] μὴδ^{Kon} ὀρθαί^{AdjN} φρίσσωσιν ἀειρόμενοι^N_{PräM/P} κατὰ^{Prp} σῶμα·
noch nor aufrecht upright gehoben|werdend being|raised längs down|along
- [539] ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ποσὶ πέδιλα βοός ἱφί^{Adv} κταμένοιο^G_{PerM/P}
um around aber but mit|Gewalt by|force erschlagenen slain
- [540] ἄρμενα^A_{PerM/P} δῆσασθαι, πίλοις ἔντοσθε^{Adv} πυκάσας^N_{AorAkt}
angepasste fitted innen inside verdichtet|habend· having|stuffed·
- [541] πρωτογόνων^{AdjG} δ^{Pt} ἐρίφων, ὁπότ^{Kon} ἄν^{Pt} κρύος ὠριον^{AdjN} ἔλθῃ,
erst|geborener first|born aber but wann whenever wohl ever recht|zeitiger seasonable
- [542] δέρματα συρράπτειν νεύρῳ βοός, ὅφρ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} νώτῳ
damit so|that auf upon
- [543] ὑετοῦ ἀμφιβάλλῃ ἀλέην· κεφαλῇφι δ^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
aber but oben above
- [544] πῖλον ἔχειν ἀσκητόν,^{AdjA} ἵν^{Kon} οὐατα μὴ^{Pt} καταδεύῃ.
gearbeitete, wrought, damit so|that nicht not
- [545] ψυχρῇ^{AdjN} γάρ^{Pt} τ^{Pt} ἤως πέλεται Βορέας πεσόντος,^G_{AorSAkt}
kalt cold denn auch and gefallen|seienden, having|fallen,
- [546] ἡῷος^{AdjN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν ἀπ^{Prp} οὐρανοῦ ἀστερόεντος^{AdjG}
morgendlich morning aber but auf upon von from stern|funkelnden starry
- [547] ἄρ πυροφόροις^{AdjD} τέταται μακάρων^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} ἔργοις,
feuer|tragenden fire|bearing der|Seligen of|the|blessed über over
- [548] ὅς^N_{Pr} τε^{Pt} ἀρυσσάμενος^N_{AorM/P} ποταμῶν ἀπὸ^{Prp} αἰεναόντων,^{AdjG}
der which auch and geschöpft|habend having|drawn von from immer|fließenden, ever|flowing,
- [549] ὑψοῦ^{Adv} ὑπὲρ^{Prp} γαίης ἀρθεῖς^N_{AorPas} ἀνέμοιο θυέλλῃ,
hoch on|high über over gehoben|worden|seiend having|been|raised
- [550] ἄλλοτε^{Adv} μὲν^{Pt} θ^{Pt} ὕει ποτὶ^{Prp} ἔσπερον,^{AdjA} ἄλλοτ^{Adv} ἄησι,
ein|mal at|one|time zwar and gegen toward Abend, evening, ein|ander|mal at|another|time
- [551] πυκνά^{AdjA} Θρηϊκίου^{AdjG} Βορέω νέφεα κλονέοντος.^G_{PräAkt}
dichte thick thrakischen Thracian schüttelnden. shaking.
- [552] τὸν^A_{Pr} φθάμενος^N_{AorM/P} ἔργον τελέσας^N_{AorAkt} οἰκόνδε^{Adv} νέεσθαι,
ihn him zuvorkommend anticipating vollendet|habend having|completed heim|wärts homeward

- [553] μή^{Kon} ποτέ^{Adv} σ' ^{Pr} οὐρανόν^{Adv}θεν σκοτόεν^{AdjN} νέφος ἀμφικαλύψη,
damit|nicht je dich vom|Himmel|her dunkle
lest ever you from|heaven dark
- [554] χρώτα δέ^{Pt} μυδαλέον^{AdjA} θήη κατά^{Prp} θ' ^{Pt} εἴματα δεύση·
aber but nass sodden herab down auch and
- [555] ἀλλ' ^{Kon} ὑπαλεύσασθαι· μείς γάρ^{Pt} χαλεπώτατος^{AdjSupN} οὗτος, ^N ^{Pr} οὗτος,
sondern but denn for allerschwierigste most|hard dieser, this,
- [556] χειμέριος, ^{AdjN} χαλεπός^{AdjN} προβάτοις, χαλεπός^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀνθρώποις.
winterlich, wintry, schwer hard schwer hard aber but
- [557] τήμος^{Adv} τῷμισυ^{AdjN} βουσίν, ἐπ' ^{Prp} ἀνέρι δέ^{Pt} πλέον^{AdjKmpN} εἴη
dann then die|Hälfte the|half auf upon aber but mehr more
- [558] ἀρμαλιῆς· μακράι^{AdjN} γάρ^{Pt} ἐπίρροθοι^{AdjN} εὐφρόναι εἰσίν.
lang long denn for fort|laufende driving|on
- [559] ταῦτα ^A ^{Pr} φυλασσόμενος ^N ^{PräM/P} τετελεσμένον ^A ^{PerM/P} εἰς ^{Prp} ἐνιαυτὸν
dieses these beachtend guarding vollendet|es completed für into
- [560] ἰσοῦσθαι νύκτας τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἡματα, εἰς ^{Prp} ὃ ^A ^{Pr} κεν ^{Pt} αὖτις^{Adv}
auch und und bis die|Zeit wohl wieder
and and until which ever again
- [561] γῇ πάντων^{AdjG} μήτηρ καρπὸν σύμμικτον^{AdjA} ἐνείκη.
aller off|all gemischte mixed
- [562] εὗτ' ^{Kon} ἄν ^{Pt} δ' ^{Pt} ἐξήκοντα^{AdjA} μετὰ ^{Prp} τροπὰς ἡελίου
wenn when wohl ever aber then sechzig sixty nach after
- [563] χειμέρι^{AdjA} ἐκτελέση Ζεὺς ἡματα, δὴ ^{Pt} ῥά ^{Pt} τότε^{Adv} ἀστήρ
winterliche wintry ja doch dann
indeed so then
- [564] Ἄρκτουρος προλιπὼν ^N ^{AorSAkt} ἱερὸν^{AdjA} ῥόον Ὠκεανοῖο
verlassen|habend having|left heiligen sacred
- [565] πρῶτον^{AdvSup} παμφάνων ^N ^{PräAkt} ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος. ^{AdjN}
zuerst first all|leuchtend all|shining spät|dämmrig. at|dusk.
- [566] τὸν ^A ^{Pr} δέ^{Pt} μέτ' ^{Prp} ὀρθογόη^{AdjN} Πανδιονίς^{AdjN} ὥρτο χελιδὼν
ihn him aber but danach after hell|rufende early|crying Pandion|ische Pandionid
- [567] ἐς ^{Prp} φάος ἀνθρώποις ξαρος νέον^{AdjA} ἱσταμένοιο. ^G ^{PräM/P}
ins to neu newly sich|stellenden· being|set·
- [568] τὴν ^A ^{Pr} φθάμενος ^N ^{AorM/P} οἶνας περιταμνέμεν· ὥς ^{Adv} γάρ^{Pt} ἄμεινον. ^{AdjKmpN}
sie her zuvorkommend anticipating so thus denn for besser. better.
- [569] ἀλλ' ^{Kon} ὅπότε^{Kon} ἄν ^{Pt} φερέοικος^{AdjN} ἀπὸ ^{Prp} χθονὸς ἄμ ^{Prp} φυτὰ βαίνη
sondern but wenn whenever wohl ever haus|tragender house|carrier von from auf up
- [570] Πληϊάδας φεύγων, ^N ^{PräAkt} τότε^{Adv} δὴ ^{Pt} σκάφος οὐκέτι^{Adv} οἰνέων,
fliehend, fleeing, dann then ja indeed nicht|mehr no|longer
- [571] ἀλλ' ^{Kon} ἄρπας τε ^{Pt} χαρασσέμεναι καὶ ^{Kon} δμῶας ἐγείρειν·
aber but auch and und also
- [572] φεύγειν δέ^{Pt} σκιερὸς^{AdjA} θώκους καὶ ^{Kon} ἐπ' ^{Prp} ῥόα κοῖτον
aber but schattige shady und and auf upon
- [573] ὥρῃ ἐν ^{Prp} ἀμήτου, ὅτε^{Kon} τ' ^{Pt} ἥλιος χροά κάρφει·
in in wenn auch and

- [574] τημοῦτος^{Adv} σπεύδειν καὶ^{Kon} οἴκαδε^{Adv} καρπὸν ἀγινεῖν
dann then und and heim|wärts homeward
- [575] ὀρθρου ἀνιστάμενος,^N ^{PräM/P} ἵνα^{Kon} τοι^D ^{Pr} βίος ἄρκιος^{AdjN} εἴη.
auf|stehend, rising|up, damit dir in|order|that for|you aus|reichend sufficient
- [576] ἥως γὰρ^{Pt} τ^{Pt} ἔργοιο τρίτην^{AdjA} ἀπομείρεται αἴσαν,
denn for auch and dritten third
- [577] ἥως τοι^D ^{Pr} προφέρει μὲν^{Pt} ὁδοῦ, προφέρει δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔργου,
dir for|you zwar indeed aber but auch and
- [578] ἥως, ἥ^N ^{Pr} τε^{Pt} φανεῖσα^N ^{AorSakt} πολέας^{AdjA} ἐπέβησε κελεύθου
die auch who and erschienen|seiend having|appeared viele many
- [579] ἀνθρώπους πολλοῖσι^{AdjD} τ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ζυγὰ βουσι τίθουσιν.
den|vielen to|many auch and auf upon
- [580] ἤμος^{Kon} δέ^{Pt} σκόλυμός τ^{Pt} ἀνθεῖ καὶ^{Kon} ἠχέτα^{AdjN} τέττιξ
wenn when aber but auch and und also tönend resounding
- [581] δενδρέω ἐφεζόμενος^N ^{PräM/P} λιγυρὴν^{AdjA} καταχεύετ' αἰοιδὴν
sich|nieder|setzend sitting|upon hell shrill
- [582] πυκνὸν^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} πτερύγων, θέρεος καματώδεος^{AdjG} ὥρη,
dicht thick unter under müh|seligen toilsome
- [583] τῆμος^{Adv} πιόταται^{AdjSupN} τ^{Pt} αἶγες, καὶ^{Kon} οἶνος ἄριστος^{AdjN}
dann then fettest fattest auch and und and bester, best,
- [584] μαχλόταται^{AdjSupN} δέ^{Pt} γυναῖκες, ἀφαιρότατοι^{AdjSupN} δέ^{Pt} τοι^D ^{Pr} ἄνδρες
geilsten most|wanton aber but schwächsten most|feeble aber dir but for|you
- [585] εἰσὶν, ἐπεὶ^{Kon} κεφαλὴν καὶ^{Kon} γούνατα Σεῖριος ἄζει,
weil since und and
- [586] ἀυαλέος^{AdjN} δέ^{Pt} τε^{Pt} χρώς ὑπὸ^{Prp} καύματος· ἀλλὰ^{Kon} τότε^{Adv} ἤδη^{Adv}
aus|getrocknet parched aber but auch and unter under aber but dann then schon already
- [587] εἷη πετραίη^{AdjN} τε^{Pt} σκιὴ καὶ^{Kon} βίβλινος^{AdjN} οἶνος
felsig rocky auch and und and Byblinischer Byblinian
- [588] μάζα τ^{Pt} ἀμολγαίη^{AdjN} γάλα τ^{Pt} αἰγῶν σβεννυμενάων^G ^{PräM/P}
auch and frisch|gemolkene fresh|milk auch and erlöschend|seienden being|cooled
- [589] καὶ^{Kon} βοὸς ὕλοφάγοιο^{AdjG} κρέας μὴ^{Pt} πω^{Pt} τετοκίης^G ^{PerAkt}
und and wald|fressenden wood|eating nicht noch yet gekalbt|habenden having|calved
- [590] πρωτογόνων^{AdjG} τ^{Pt} ἐρίφων· ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} αἶθοπα^{AdjA} πινέμεν οἶνον,
erst|geborenen of|first|born auch and auf upon aber but schimmernden glowing
- [591] ἐν^{Prp} σκιῇ ἐζόμενον,^A ^{PräM/P} κεκορημένον^A ^{PerM/P} ἦτορ ἐδωδῆς,
in in sitzend, sitting, gesättigtes having|been|sated
- [592] ἀντίον^{Adv} ἀκραέος^{AdjG} Ζεφύρου τρέψαντα^A ^{AorSakt} πρόσωπα·
gegenüber opposite stark|wehenden piercing gewendet|habend having|turned
- [593] κρήνης δ^{Pt} ἀνάνου^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀπορρύτου^{AdjG} ἥ^N ^{Pr} τ^{Pt} ἀθόλωτος^{AdjN}
aber but immer|fließenden ever|flowing und and ab|strömenden out|flowing die which auch and un|getrüb't un|turbid

- [594] τρις^{Adv} ὕδατος προχέειν, τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} τέττατον^{AdjA} ἰέμεν οἴνου.
dreimal thrice das the aber but vierte fourth
- [595] δμως^{Pt} ἐποτρύνειν Δημήτερος ἱερὸν^{AdjA} ἄκτην
aber but heilige holy
- [596] δινέμεν, εὖτ'^{Kon} ἂν^{Pt} πρῶτα^{AdjSupA} φανῇ σθένης Ἰρίωνος,
wenn when wohl ever zuerst first
- [597] χώρῳ ἐν^{Prp} εὐαεῖ^{AdjD} καὶ^{Kon} εὐτροχάλῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} ἄλωϊ.
in in luft|ig well|aired und and gut|geebnet well|rolled in in
- [598] μέτρῳ δ'^{Pt} εὖ^{Adv} κομίσασθαι ἐν^{Prp} ἄγγεσιν· αὐτὰρ^{Kon} ἐπὴν^{Kon} δὴ^{Pt}
aber but gut well in in aber but wenn|dann ja indeed
- [599] πάντα^{AdjA} βίον κατάθαι ἐπάρμενον^A ξνδοθι^{Adv} οἴκου,
alles all geordnet|seiend fitting innen|drin within
- [600] θητά τ'^{Pt} ἄοικον^{AdjA} ποιῆσθαι καὶ^{Kon} ἄτεκνον^{AdjA} ἔριθον
auch and haus|losen homeless und and kinder|losen childless
- [601] δίξῃσθαι κέλομαι· χαλεπὴ^{AdjN} δ'^{Pt} ὑπόπορτις^{AdjN} ἔριθος·
schwierig hard aber but stillende suckling
- [602] καὶ^{Kon} κύνα καρχαρόδοντα^{AdjA} κομεῖν, μὴ^{Pt} φείδεο σίτου,
und and scharf|zähnigen sharp|toothed nicht not
- [603] μὴ^{Pt} ποτέ^{Pt} σ'^A ἡμερόκοιτος^{AdjN} ἀνὴρ ἀπὸ^{Prp} χρήμαθ' ἔληται.
nicht jemals dich tags|schlafender day|sleeper von from
- [604] χόρτον δ'^{Pt} ἐσκομίσαι καὶ^{Kon} συρφετόν, ὄφρα^{Kon} τοι^D εἴη
aber but und and damit so|that dir for|you
- [605] βουσὶ καὶ^{Kon} ἡμίονοισιν ἐπηετανόν^{AdjN}· αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
und and reich|lich. abundant. aber but danach then
- [606] δμῶας ἀναψύξαι φίλα^{AdjA} γούνατα καὶ^{Kon} βόε λῦσαι.
liebe dear und and
- [607] εὖτ'^{Kon} ἂν^{Pt} δ'^{Pt} Ἰρίων καὶ^{Kon} Σείριος ἐς^{Prp} μέσον^{AdjA} ἔλθῃ
wenn when wohl aber but und and in into Mitte middle
- [608] οὐρανόν, Ἀρκτοῦρον δὲ^{Pt} ἴδη ῥοδοδάκτυλος^{AdjN} Ἥως,
aber but rosen|fingrige rosy|fingered
- [609] ὦ^{ij} Πέρση, τότε^{Adv} πάντα^{AdjA} ἀποδρέπεν οἴκαδε^{Adv} βότρυς,
o O dann then alle all heim|wärts homeward
- [610] δεῖξαι δ'^{Pt} ἡελίῳ δέκα^{Adj} τ'^{Pt} ἥματα καὶ^{Kon} δέκα^{Adj} νύκτας,
aber but zehn ten auch and und and zehn ten
- [611] πέντε^{Adj} δὲ^{Pt} συσκιάσαι, ἕκτω^{AdjD} δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἄγγε' ἀφύσσαι
fünf five aber but am|sechsten on|the|sixth aber but in into
- [612] δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος^{AdjG} αὐτὰρ^{Kon} ἐπὴν^{Kon} δὴ^{Pt}
viel|erfreuenden. much|delighting. aber but wenn|dann ja indeed
- [613] Πληϊάδες θ'^{Pt} Ὑάδες τε^{Pt} τό^N τε^{Pt} σθένης Ἰρίωνος
auch and auch and das the auch and
- [614] δύνωσιν, τότε^{Adv} ἔπειτα^{Adv} ἄρότου μεμνημένος^N εἶναι
dann then danach then erinnert|seiend having|remembered

- [615] ὥρα^{AdjG}ιού· πλειὺν^{AdjKmpN} δέ^{Pt} κατὰ^{Prp} χθονὸς ἄρμενος εἶη.
des|recht|zeitigen· mehr aber über
seasonable· more but down|along
- [616] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} σε^A ναυτιλίας δυσπεμφέλου^{AdjG} ἕμερος αἰρεῖ·
wenn aber dich übel|verheißenden
if and you ill|sending
- [617] εὖτ'^{Kon} ἄν^{Pt} Πληϊάδες σθένης ὄβριμον^{AdjN} Ὠρίωνος
wenn wohl gewaltige
when ever strong
- [618] φεύγουσαι^N Πρίω^{PräAkt} πίπτωσιν ἐς^{Prp} ἡεροειδέα^{AdjA} πόντον,
fliehend in nebel|artigen
fleeing into mist|like
- [619] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} παντοίων^{AdjG} ἀνέμων θύουσιν ἀῖται·
ja dann aller|Art
indeed then of|all|kinds
- [620] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μηκέτι^{Adv} νῆα ἔχειν ἐν^{Prp} οἴνοπι^{AdjD} πόντῳ,
und dann nicht|mehr in wein|dunklem
and then no|longer in wine|dark
- [621] γῆν δ'^{Pt} ἐργάζεσθαι μεμνημένος^N ὥς^{Kon} σε^A κελεύω·
aber erinnert|seiend wie dich
but having|remembered as you
- [622] νῆα δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἡπείρου ἐρύσαι πυκάσαι τε^{Pt} λίθοισι
aber auf auch
but upon and
- [623] πάντοθεν^{Adv} ὅφρ'^{Kon} ἴσχωσ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν^{AdjA} ἀέντων^G
von|allen|Seiten, damit nass wehender,
from|all|sides, so|that wet blowing,
- [624] χεῖμαρον^{AdjA} ἐξερύσας^N ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} πύθη Διὸς ὄμβρος.
winterlich|es ab|geleitet|habend, damit nicht
for|winter having|dragged|out, in|order|that
- [625] ὅπλα δ'^{Pt} ἐπάρμενα^A πάντα^{AdjA} τεῶ^{AdjD} ἐγκάτθεο οἴκῳ,
aber geordnet alle deinem
but fitted fitted all your
- [626] εὐκόσμως^{Adv} στολίσας^N νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο^{AdjG}
ordentlich geschmückt|habend meer|fahrenden·
orderly having|equipped of|sea|faring·
- [627] πηδάλιον δ'^{Pt} εὐεργές^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} καπνοῦ κρεμάσασθαι.
aber gut|gearbeitetes über
but well|made above
- [628] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ὥραϊον^{AdjA} μίμνειν πλόον εἰς^{Prp} ὅ^A κεν^{Pt} ἔλθῃ·
selbst aber recht|zeitig bis dass wohl
yourself but seasonable into which ever
- [629] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} νῆα θοὴν^{AdjA} ἄλαδ'^{Adv} ἐλκέμεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} τε^{Pt} φόρτον
und dann schnelles meer|wärts in aber auch
and then swift sea|ward in in but and
- [630] ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἵν'^{Kon} οἴκαδε^{Adv} κέρδος ἄρῃαι,
damit heim|wärts
so|that homeward
- [631] ὥς^{Kon} περ^{Pt} ἐμός^{AdjN} τε^{Pt} πατήρ καὶ^{Kon} σός^{AdjN} μέγα^{Adv} νήπιε^{AdjV} Πέρση,
wie doch mein auch und dein, sehr Törichter
as indeed my and and your, greatly foolish
- [632] πλωίεσκ' ἐν^{Prp} νηυσί, βίου κεχρημένος^N ἐσθλοῦ^{AdjG}
in in bedürftig|seiend guten·
in in having|need of|good·
- [633] ὅς^N ποτε^{Pt} καὶ^{Kon} τεῖδ'^{Adv} ἦλθε πολὺν^{AdjA} διὰ^{Prp} πόντον ἀνύσας^N
der einst auch und hierher weiten durch vollbracht|habend,
who once and and hither much through having|accomplished,
- [634] Κόμην Αἰολίδα^{AdjA} προλιπὼν^N ἐν^{Prp} νηὶ μελαίνῃ^{AdjD}
Aeolische verlassend in in
Aeolian having|left black,

- [635] οὐκ^{Pt} ἄφενος^N φεύγων^{PräAkt} οὐδὲ^{Kon} πλοῦτόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὄλβον,
nicht not fliehend fleeing noch nor und auch also
- [636] ἀλλὰ^{Kon} κακὴν^{AdjA} πενίην, τὴν^{ArtA} Ζεὺς ἄνδρεςσι δίδωσιν.
sondern but schlechte bad die the
- [637] νάσσατο δ' ^{Pt} ἄγχι^{Adv} Ἑλικῶνος ὀϊζυρῇ^{AdjD} ἐν^{Prp} κώμῃ,
aber but nahe near armseligen in|wretched in in
- [638] Ἄσκη, χεῖμα κακῇ^{AdjD} θέρει ἀργαλῇ^{AdjD} οὐδὲ^{Kon} ποτ' ^{Pt} ἐσθλῇ^{AdjD}.
schlecht, bad, beschwerlich, toilsome, und|nicht jemals ever gut. good.
- [639] τύνη^N δ' ^{Pt} ὧ^{ij} Πέρσῃ, ἔργων μεμνημένος^N εἶναι^{PerM/P}
du you aber, o then, O erinnert|seiend having|remembered
- [640] ὥραιων^{AdjG} πάντων^{AdjG} περὶ^{Prp} ναυτιλίας δὲ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup}.
recht|zeitiger of|seasonable aller, of|all, um about aber but am|meisten. most.
- [641] νῆ' ὀλίγην^{AdjA} αἰνεῖν, μεγάλῃ^{AdjD} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} φορτίᾳ θέσθαι.
kleines small der|großen great aber but in in
- [642] μείζων^{AdjN} μὲν^{Pt} φόρτος, μείζον^{AdjN} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κέρδεϊ κέρδος
größer greater zwar indeed größer greater aber but upon
- [643] ἔσσεται, εἰ^{Kon} κ' ^{Pt} ἄνεμοί γε^{Pt} κακὰς^{AdjA} ἀπέχωσιν ἀήτας.
wenn if wohl ever ja indeed schlechte bad
- [644] εὖτ' ^{Kon} ἂν^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἐμπορίην τρέψας^N ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμὸν
wenn when wohl ever auf upon gewendet|habend having|turned töricht|sinnigen reckless|minded
- [645] βούληται χρεά τε^{Pt} προφυγεῖν καὶ^{Kon} λιμὸν ἀτερπέα^{AdjA},
auch and und and unerfreulichen, joyless,
- [646] δείξω δὴ^{Pt} τοι^D μέτρα πολυφλοίσβοιο^{AdjG} θαλάσσης,
ja indeed dir to|you viel|rauschenden of|much|roaring
- [647] οὔτε^{Kon} τι^A ^{Pr} ναυτιλίας σεσοφισμένος^N οὔτε^{Kon} τι^A ^{Pr} νηῶν.
weder neither etwas at|all kündig|seiend having|been|wise noch nor etwas at|all
- [648] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πώ^{Pt} ποτε^{Pt} νηὶ γ' ^{Pt} ἐπέπλων εὐρέα^{AdjA} πόντον,
nicht denn noch yet jemals ever Schiff indeed segelte|ich broad
- [649] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἔς ^{Prp} Εὐβοίαν ἐξ ^{Prp} Αὐλίδος, ἧ^D ποτ' ^{Pt} Ἀχαιοὶ
wenn if nicht not nach to von from wo where einst once
- [650] μέιναντες^N χειμῶνα πολὺν^{AdjA} σὺν^{Prp} λαὸν ἄγειραν
geblieben|seiend having|stayed großen much mit with
- [651] Ἑλλάδος ἐξ ^{Prp} ἱερῆς^{AdjG} Τροίην ἐς ^{Prp} καλλιγύναικα^{AdjA}.
aus from heiliger holy nach to schön|weibiger. fair|womened.
- [652] ἔνθα^{Adv} δ' ^{Pt} ἐγὼν^N ἐπ' ^{Prp} ἄεθλα δαίφρονος^{AdjG} Ἀμφιδάμαντος
dort there aber but ich I auf upon des|kampf|sinnigen of|battle|minded
- [653] Χαλκίδα τ' ^{Pt} εἰσεπέρησα· τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} προπεφραδμένα^A πολλὰ^{AdjA}
auch and die the aber but vorher|kund|gemacht before|declared vielen many
- [654] ἄθλ' ἔθεσαν παῖδες μεγάλητορες^{AdjN}· ἐνθα^{Adv} μέ^A ^{Pr} φημι
groß|herzige· great|hearted· dort there mich me
- [655] ὕμνω νικήσαντα^A φέρειν τρίποδ' ὠτῶντα^{AdjA}
siegend|habenden having|won ohr|bewehrten. ear|handled.

- [656] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐγὼ^{N_{Pr}} Μούσῃς^{Helikonischen Heliconian} Ἑλικωνιάδεσσ^{AdjD} ἀνέθηκα
- [657] ἔνθα^{Adv} με^{A_{Pr}} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA} λιγυρῆς^{AdjG} ἐπέβησαν αἰοδιῆς.
- [658] τόσσον^{AdjA} τοι^{Pt} νηῶν γε^{Pt} πεπειρημαι πολυγόμεφων^{AdjG}
- [659] ἀλλὰ^{Kon} καί^{Kon} ὥς^{Adv} ἔρέω Ζηνὸς νόον αἰγιόχοιο^{AdjG}
- [660] Μοῦσαι γάρ^{Pt} μ^{A_{Pr}} ἐδίδαξαν ἀθέσφατον^{AdjA} ὕμνον αἰδεῖν.
- [661] ἥματα πεντήκοντα^{AdjA} μετὰ^{Prp} τροπὰς ἡελίοιο,
- [662] ἐς^{Prp} τέλος ἐλθόντος^G θερέος, καματώδεος^{AdjG} ὥρης,
- [663] ὥραιος^{AdjN} πέλεται θνητοῖς^{AdjD} πλόος· οὔτε^{Kon} κε^{Pt} νῆα
- [664] καυάξαις οὔτ^{Kon} ἄνδρας ἀποφθείσειε θάλασσα,
- [665] εἰ^{Kon} δῆ^{Pt} μὴ^{Pt} πρόφρων^{AdjN} γε^{Pt} Ποσειδάων ἐνοσίχθων^{AdjN}
- [666] ἢ^{Kon} Ζεὺς ἀθανάτων^{AdjG} βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι·
- [667] ἐν^{Prp} τοῖς^{D_{Pr}} γὰρ^{Pt} τέλος ἐστὶν ὁμῶς^{Adv} ἀγαθῶν^{AdjG} τε^{Pt} κακῶν^{AdjG} τε^{Pt}
- [668] τῆμος^{Adv} δ^{Pt} εὐκρινέες^{AdjN} τ^{Pt} αὔραι καὶ^{Kon} πόντος ἀπήμων^{AdjN}
- [669] εὐκηλος^{AdjN} τότε^{Adv} νῆα θοῇν^{AdjA} ἀνέμοισι πιθήσας^N
- [670] ἐλκέμεν ἐς^{Prp} πόντον φόρτον τ^{Pt} ἐς^{Prp} πάντα^{AdjA} τίθεσθαι·
- [671] σπεύδειν δ^{Pt} ὅτι^{A_{Pr}} τάχιστα^{AdvSup} πάλιν^{Adv} οἰκόνδε^{Adv} νέεσθαι
- [672] μηδὲ^{Kon} μένειν οἶνον τε^{Pt} νέον^{AdjA} καὶ^{Kon} ὀπωρινὸν^{AdjA} ὄμβρον
- [673] καὶ^{Kon} χειμῶν ἐπιόντα^A Νότιό τε^{Pt} δεινὰς^{AdjA} ἀήτας,
- [674] ὅς^{N_{Pr}} τ^{Pt} ὦρινε θάλασσαν ὁμαρτήσας^N Διὸς ὄμβρω
- [675] πολλῶ^{AdjD} ὀπωρινῶ^{AdjD} χαλεπὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} πόντον ἔθηκεν.

- [676] ἄλλος^{AdjN} δ'Pt εἰρινὸς^{AdjN} πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν.
ein|janderer aber but frühlingshaft spring
- [677] ἤμος^{Kon} δῆPt τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA} ὅσον^A τ'Pt ἐπιβᾶσα^N κορώνη
wenn when indeed the erste, first, so|viel as|much|as and aufgestiegen|seiend having|stepped|on
- [678] ἔχνος ἐποίησεν, τόσσον^{AdjA} πέταλ' ἀνδρὶ φανήη
so|viel so|much
- [679] ἐν^{Prp} κράθῃ ἀκροτάτῃ^{AdjSupD} τότε^{Adv} δ'Pt ἄμβατος^{AdjN} ἐστι θάλασσα.
auf in obersten, topmost, dann then aber but besteigbar passable
- [680] εἰρινὸς^{AdjN} δ'Pt οὗτος^N πέλεται πλόος· οὐ^{Pt} μιν^A ἐγωγε^N
frühlingshaft spring aber but dieser this nicht ihn ich|in|der|Tat I|indeed
- [681] αἴνῃμ', οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμῷ^{AdjD} θυμῷ κεχαρισμένος^N ἐστίν.
nicht not denn for meinem to|my genehm|geworden having|pleased
- [682] ἀρπακτός^{AdjN} χαλεπῶς^{Adv} κε^{Pt} φύγοις κακόν· ἀλλά^{Kon} νῦ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA}
raubhaft· snatchable· schwerlich with|difficulty wohl but sondern nun auch and die the
- [683] ἄνθρωποι ῥέζουσιν αἰδρεῖσιν νόοιο·
- [684] χρήματα γὰρ^{Pt} ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι^{AdjD} βροτοῖσιν.
denn for den|armseligen for|wretched
- [685] δεινὸν^{AdjN} δ'Pt ἐστὶ θανεῖν μετὰ^{Prp} κύμασιν· ἀλλά^{Kon} σ'^A ἀνωγα
schrecklich terrible aber but mit among sondern but dich you
- [686] φράζεσθαι τάδε^A πάντα^{AdjA} μετὰ^{Prp} φρεσὶν ὥς^{Kon} ἀγορεύω.
diese these alle all mit among wie as
- [687] μὴ^{Kon} ἐν^{Prp} νηυσὶν ἅπαντα^{AdjA} βίον κοίλῃσι^{AdjD} τίθεσθαι,
und|nicht in in gesamten all hohlen hollow
- [688] ἀλλὰ^{Kon} πλέω^{AdjA} λείπειν, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} μείονα^{AdjA} φορτίζεσθαι.
sondern but mehr more die the aber but geringeren lesser
- [689] δεινὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόντου μετὰ^{Prp} κύμασι πῆματι κύρσαι·
schlimm terrible denn for mit among
- [690] δεινὸν^{AdjN} δ'Pt εἰ^{Kon} κ'Pt ἐπ'Prp ἄμαξαν ὑπέρβιον^{AdjA} ἄχθος αἰείρας^N
schlimm terrible aber but if ever upon über|mäßig excessive gehoben|habend having|lifted
- [691] ἄξονα καυάξαις καὶ^{Kon} φορτία μαυρωθείη.
und and
- [692] μέτρα φυλάσσεσθαι· καιρὸς δ'Pt ἐπὶ^{Prp} πᾶσιν^{AdjD} ἄριστος^{AdjN}
aber but über over allen all bester. best.
- [693] ὥραϊος^{AdjN} δὲ^{Pt} γυναῖκα τεδν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} οἶκον ἄγεσθαι,
recht|zeitig seasonable aber but deine your zu toward
- [694] μήτε^{Kon} τριηκόντων^{AdjG} ἐτέων μάλα^{Adv} πόλλ^{AdjA} ἀπολείπων^N
weder neither der|dreißig of|thirty sehr very viel much ab|lassend leaving
- [695] μήτ'Kon ἐπιθείς^N μάλα^{Adv} πολλὰ^{AdjA} γάμος δέ^{Pt} τοι^{Pt} ὥριος^{AdjN} οὗτος^N
noch nor hinzugelegt|habend having|added sehr very viel· many· aber but dir for|you recht|zeitig seasonable dieser· this·
- [696] ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} γυνὴ τέτορ^{AdjA} ἡβῶι, πέμπτῳ^{AdjD} δέ^{Pt} γαμοῖτο.
sie the aber but vier|Jahre four im|fünften in|the|fifth aber but

- [697] παρθενικὴν^{AdjA} δὲ^{Pt} γαμειν, ὥς^{Kon} κ' ^{Pt} ἦθεα κεδνὰ^{AdjA} διδάξης,
jungfräuliche^{maiden} aber^{but} damit^{so} wohl^{ever} tüchtige^{trusty}
- [698] τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} γαμειν, ἣτις^N ^{Pr} σέθεν^G ἐγγύθι^{Adv} ναίει
die^{the} aber^{but} am|meisten^{most} welche^{whoever} deiner^{of|you} in|der|Nähe^{near}
- [699] πάντα^{AdjA} μάλ' ^{Adv} ἀμφίς^{Adv} ἰδών, ^N ^{AorSAkt} μὴ^{Kon} γείτοσι χάρματα γήμης.
alles^{all} sehr^{very} abseits^{on|all|sides} gesehen|habend,^{having|seen,} nicht^{not}
- [700] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} τι^A ^{Pr} γυναικὸς ἀνὴρ ληΐζετ' ἄμεινον^{AdjKmpA}
nicht^{not} zwar^{indeed} denn^{for} irgend|etwas^{at|all} besser^{better}
- [701] τῆς^{ArtG} ἀγαθῆς, ^{AdjG} τῆς^{ArtG} δ' ^{Pt} αὖτε^{Adv} κακῆς^{AdjG} οὐ^{Pt} ῥίγιον^{AdjKmpN} ἄλλο, ^{AdjN}
der^{of|the} guten,^{good,} der^{of|the} aber^{but} wiederum^{but then|again} schlechten^{bad} nicht^{not} schauerlicheres^{colder} anderes,^{other,}
- [702] δειπνολόχης, ^{AdjN} ἣ^N ^{Pr} τ' ^{Pt} ἀνδρα καὶ^{Kon} ἰφθιμόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐόντα^A ^{PräAkt}
Tisch|Schmarotzerin,^{dinner|ambusher,} die^{who} auch^{and} und^{and} kräftigen^{stalwart} zwar^{even} seienden^{being}
- [703] εὖ^{Adv} ἄτερ^{Prp} δαλοῖο καὶ^{Kon} ὠμῶ^{AdjD} γήραϊ δῶκεν.
ohne^{without} und^{and} rohem^{raw}
- [704] εὖ^{Adv} δ' ^{Pt} ὅπιν ἀθανάτων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} πεφυλαγμένος^N ^{PerM/P} εἶναι.
gut^{well} aber^{but} der|Unsterblichen^{of|the|immortals} seligen^{blessed} geschützt|seiend^{having|been|on|guard}
- [705] μὴ^{Kon} δὲ^{Pt} κασιγνήτῳ ἴσον^{AdjA} ποιεῖσθαι ἐταῖρον·
nicht^{not} aber^{but} gleich^{equal}
- [706] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} κε^{Pt} ποιήσης, μὴ^{Kon} μιν^A ^{Pr} πρότερος^{AdjKmpN} κακὸν^{AdjA} ἔρξαι
wenn^{if} aber^{but} wohl^{ever} nicht^{not} ihn^{him} zuerst^{former} Böses^{evil}
- [707] μὴ^{Kon} δέ^{Kon} ψεύδεσθαι γλώσσης^G ^{PräM/Plnf} χάριν· εἰ^{Kon} δέ^{Kon} σέ^A ^{Pr} γ' ^{Pt} ἄρχη
auch|nicht^{nor} lügen|der|Zunge^{to|lie|of|tongue} wenn^{if} aber^{but} dich^{you} doch^{indeed}
- [708] ἢ^{Kon} τι^A ^{Pr} ἔπος εἰπὼν^N ^{AorSAkt} ἀποθύμιον^{AdjA} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔρξας, ^N ^{AorSAkt}
oder^{or} etwas^{something} gesagt|habend^{having|said} gegen|den|Sinn^{dispiriting} oder^{or} auch^{also} getan|habend,^{having|done,}
- [709] δις^{Adv} τόσα^A ^{Pr} τείνουσθαι μεμνημένος· ^N ^{PerM/P} εἰ^{Kon} δέ^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
zweimal^{twice} so|viel^{so|many} erinnert|seiend·^{having|remembered·} wenn^{if} aber^{but} wohl^{ever} wieder^{again}
- [710] ἡγήτ' ἐς^{Prp} φιλότητα, δίκην δ' ^{Pt} ἐθέλῃσι παρασχεῖν,
in^{into} aber^{but}
- [711] δέξασθαι· δειλὸς^{AdjN} τοι^{Pt} ἀνὴρ φίλον^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
armselig^{wretched} ja^{indeed} Freund^{dear} ein|andermal^{at|another|time} anderen^{another}
- [712] ποιεῖται· σέ^A ^{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Kon} τι^A ^{Pr} νόος κατελεγχέτω εἶδος.
dich^{you} aber^{but} nicht^{not} etwas^{at|all}
- [713] μὴ^{Kon} δέ^{Kon} πολῦ ξεινον^{AdjA} μὴ^{Kon} δ' ^{Kon} ἄξεινον^{AdjA} καλέεσθαι,
auch|nicht^{nor} viel|Fremde|aufnehmend^{very|hospitable} noch|nicht^{nor} un|gastlich^{un|hospitable}
- [714] μὴ^{Kon} δέ^{Kon} κακῶν^{AdjG} ἔταρον μὴ^{Kon} δ' ^{Kon} ἐσθλῶν^{AdjG} νεικεστήρα.
auch|nicht^{nor} der|Schlechten^{of|the|bad} noch|nicht^{nor} der|Guten^{of|the|good}
- [715] μὴ^{Kon} δέ^{Kon} ποτ' ^{Pt} οὐλομένην^{AdjA} πενίην θυμοφθόρον^{AdjA} ἀνδρὶ
auch|nicht^{nor} jemals^{ever} verderbliche^{accursed} Sinn|verzehrend^{spirit|destroying}
- [716] τέτλαθ' ὀνειδίζειν, μακάρων^{AdjG} δόσιν αἰὲν^{Adv} ἐόντων· ^G ^{PräAkt}
der|Seligen^{of|the|blessed} immer^{always} seienden·^{being.}
- [717] γλώσσης τοι^{Pt} θησαυρὸς ἐν^{Prp} ἀνθρώποισιν ἄριστος^{AdjSupN}
ja^{indeed} beiⁱⁿ beste^{best}

- [718] φειδωλῆς, πλείστη^{AdjSupN} δε^{Pt} χάρις κατὰ^{Prp} μέτρον^G ιούσης·^{PräAkt}
größte aber gemäß gehend|seiend-
most but according|to going·
- [719] εἰ^{Kon} δε^{Kon} κακὸν^{AdjA} εἴποις, τάχα^{Adv} κ' ^{Pt} αὐτὸς^N ^{Pr} μεῖζον^{AdjKmpA} ἀκούσας.
wenn aber Böses bald wohl selbst Größeres
if but evil quickly indeed yourself greater
- [720] μηδὲ^{Kon} πολυξίνουδαιτὸς^{AdjG} δυσπέμφελος^{AdjN} εἶναι·
auch|nicht des|Mahles|viel|Fremde|habender übel|verheißend
nor of|many|guests|feast hard|to|supply
- [721] ἐκ^{Prp} κοινού^{AdjG} πλείστη^{AdjSupN} τε^{Pt} χάρις δαπάνη τ' ^{Pt} ὀλιγίστη^{AdjSupN}
aus Gemeinsamen größte und auch geringste.
out|of common most and and least.
- [722] μηδέ^{Kon} ποτ' ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἡοῦς^{Διὸς} λείβειν αἴθοπα^{AdjA} οἶνον
auch|nicht jemals aus glühenden
nor ever out|of flaming
- [723] χερσὶν ἀνίπτουσιν^{AdjD} μηδ' ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD} ἀθανάτοις·^{AdjD}
ungewaschenen noch|nicht anderen Unsterblichen·
unwashed nor to|others immortals·
- [724] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοί^{Pt} γε^{Pt} κλύουσιν, ἀποπτύουσι δέ^{Pt} τ' ^{Pt} ἄρας.
nicht denn ja doch aber auch
not for for|you indeed but and
- [725] μηδ' ^{Kon} ἄντ' ^{Prp} ἡελίου τετραμμένος^N ὀρθὸς^{AdjN} ὁμιεῖν,
auch|nicht gegenüber hingewandt|seiend aufrecht
nor toward having|been|turned upright
- [726] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κε^{Pt} δύη, μεμνημένος^N ^{PerM/P} ἔς^{Prp} τ' ^{Pt} ἀνιόντα^A
aber wenn wohl erinnert|seiend, zu auch auf|gehenden,
but when ever remembering, into also rising,
- [727] μὴ^{Kon} δ' ^{Pt} ἀπογυμνωθεῖς^N μακάρων^{AdjG} τοί^{Pt} νύκτες ἔασιν.
nicht aber entblößt|worden|seiend der|Seligen ja
not but having|been|stripped of|the|blessed indeed
- [728] μήτ' ^{Kon} ἐν^{Prp} ὁδῷ μήτ' ^{Kon} ἐκτὸς^{Adv} ὁδοῦ προβάδην^{Adv} οὐρήσης·
weder auf noch außerhalb vorwärts
neither in nor outside stepping|forward
- [729] ἐζόμενος^N ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ὃ^N ^{Pr} γε^{Pt} θεῖος^{AdjN} ἀνὴρ, πεπνυμένος^N ^{PerM/P} εἰδώς^N
sitzend aber der ja edle verständige
seated but who indeed godlike prudent|things gewusst|habend,
having|known,
- [730] ἢ^{Kon} ὃ^N ^{Pr} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} τοίχον πελάσας^N ^{AorSAkt} εὐεργέος^{AdjG} αὐλῆς.
oder der ja an genähert|habend gut|umzäunten
or who indeed toward having|approached of|well|fenced
- [731] μηδ' ^{Kon} αἰδοῖα γονῇ πεπαλαγμένος^N ^{PerM/P} ἔνδοθι^{Adv} οἴκου
auch|nicht bespritzt|seiend innen
nor having|been|besmeared within
- [732] ἱστίῃ ἐμπελαδὸν^{Adv} παραφαινέμεν, ἀλλ' ^{Kon} ἀλέασθαι.
nahebei sondern
very|near but
- [733] μηδ' ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} δυσφήμοιο^{AdjG} τάφου ἀπονοστήσαντα^A
auch|nicht von schlecht|berüchtigten zurückgekehrt|habend
nor from ill|omened having|come|back
- [734] σπερμαίνειν γενεήν, ἀλλ' ^{Kon} ἀθανάτων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} δαιτός.
sondern der|Unsterblichen von
but of|the|immortals from
- [735] μηδ' ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κρηνῶν οὐρεῖν, μάλα^{Adv} δ' ^{Pt} ἐξαλέασθαι.
auch|nicht bei sehr aber
nor upon very but
- [736] μηδέ^{Kon} ποτ' ^{Pt} ἀενάων^{AdjG} ποταμῶν καλὸν^{AdjA} ὕδωρ
auch|nicht jemals immer|fließenden schön|strömendes
nor ever of|ever|flowing fair|flowing
- [737] ποσὶ περᾶν πρίν^{Kon} γ' ^{Pt} εὖξῃ ἰδὼν^N ^{AorSAkt} ἔς^{Prp} καλὰ^{AdjA} ῥέεθρα
ehe doch gesehen|habend in schöne
before indeed having|seen into fair

- [738] χεῖρας^N νιψάμενος^{AorM/P} πολυηράτω^{AdjD} ὕδατι^{AdjD} λευκῶ.^{AdjD}
gewaschen|habend viel|liebenswertem weißem.
having|washed much|loved white.
- [739] ὃς^N ποταμὸν διαβῆ κακότητ' ἰδὲ^{Kon} χεῖρας ἄνιπτος,^{AdjN}
wer who und and ungewaschen,
who and unwashed,
- [740] τῷ^D δὲ^{Pt} θεοὶ νεμεσῶσι καὶ^{Kon} ἄλγεα δῶκαν ὀπίσσω.^{Adv}
dem aber und hinten|nach.
to|him but and afterwards.
- [741] μηδ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} πεντόζοιο^{AdjG} θεῶν ἐν^{Prp} δαιτὶ θαλεῖν^{AdjD}
auch|nicht von fünft|tägigen bei in üppigen
nor from five|branched in luxuriant
- [742] αὔον^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} χλωροῦ^{AdjG} τάμνειν αἴθωνι^{AdjD} σιδήρῳ.
Trockenes von Grünen glühendem
dry from green blazing
- [743] μηδέ^{Kon} ποτ^{Pt} οἰνοχόην τιθέμεν κρητῆρος ὕπερθεν^{Adv}
auch|nicht jemals über
nor ever of|mixing|bowl
- [744] πινόντων^G ὅλοη^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτῷ^D μοῖρα τέτυκται.
der|Trinkenden· verderbliche denn auf ihm
of|drinkers· baneful for upon it
- [745] μηδέ^{Kon} δόμον ποιῶν^N ἀνεπίξεστον^{AdjA} καταλείπειν,
auch|nicht machend un|fest|geheftet
nor making un|pegged
- [746] μή^{Kon} τοι^{Pt} ἐφεζομένη^N κρώξη λακέρυζα^{AdjN} κορώνη.
nicht dir|ja sich|niederlassend geschwätzige
lest indeed sitting|upon shrill|voiced
- [747] μηδ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων^{AdjG} ἀνελόντα^A
auch|nicht von un|geopferten aufgehoben|habend
nor from un|libated having|taken|up
- [748] ἔσθειν μηδέ^{Kon} λόεσθαι· ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} τοῖς^D ἐπὶ^{Prp} ποινῇ.
auch|nicht weil auch denen darauf
nor since even upon them
- [749] μηδ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἀκινήτοις^{AdjD} καθίζειν, οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄμεινον,^{AdjKmpN}
auch|nicht auf Un|beweglichen nicht denn besser,
nor upon motionless|things not for better,
- [750] παῖδα δυωδεκαταῖον^{AdjA} ὃ^N τ^{Pt} ἀνέρ' ἀνήνορα^{AdjA} ποιεῖ,
zwölf|tägig, der auch un|mannhaft
twelve|days|old, who and un|manly
- [751] μηδέ^{Kon} δυωδεκάμηνον^{AdjA} ἴσον^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῦτο^N τέτυκται.
auch|nicht zwölf|monatig, gleich auch und dieses
nor twelve|months|old, equal and this
- [752] μηδέ^{Kon} γυναικείῳ^{AdjD} λουτρῷ χροά φαιδρύνεσθαι
auch|nicht weiblichen in|womens
nor in|womens
- [753] ἀνέρα· λευγαλέη^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χρόνον ἔστ' ἐπὶ^{Prp} καὶ^{Kon} τῷ^D
elend baneful denn für bei auch dem
baneful for for upon even him
- [754] ποινῇ. μηδ^{Kon} ἱεροῖσιν^{AdjD} ἐπ^{Prp} αἰθομένοις^D κυρήσας^N
auch|nicht heiligen auf brennenden begegnet|habend
nor upon burning sacrifices having|chanced|upon
- [755] μωμεύειν αἰδηλα^{AdjA} θεός νύ^{Pt} τι^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} νεμεσῶ.
Verborgenes· nun etwas auch dies
unseen· now somewhat even the|things
- [756] μηδέ^{Kon} ποτ^{Pt} ἐν^{Prp} προχοῆς ποταμῶν ἄλαδε^{Adv} προρεόντων^G
auch|nicht jemals an meerwärts vorwärts|strömenden
nor ever in seaward flowing
- [757] μηδ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κρηνάων οὐρεῖν, μάλα^{Adv} δ^{Pt} ἐξαλέασθαι.
auch|nicht bei sehr aber
nor upon very but
- [758] μηδ^{Kon} ἐναποψύχειν· τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τοι^{Pt} λώιον^{AdjKmpN} ἐστίν.
auch|nicht dies denn nicht dir|ja besser
nor that for not indeed better

- [759] ὥδ',^{Adv} ἔρδειν· δεινὴν^{AdjA} δὲ^{Pt} βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην·
so thus furchtbares dreadful aber but
- [760] φήμη γάρ^{Pt} τε^{Pt} κακὴ^{AdjN} πέλεται κούφη^{AdjN} μὲν^{Pt} αἰῖραι
denn for auch and schlecht bad leicht light zwar indeed
- [761] ῥεῖα^{Adv} μάλ',^{Adv} ἀργαλέην^{AdjN} δὲ^{Pt} φέρειν, χαλεπὴν^{AdjN} δ',^{Pt} ἀποθέσθαι.
leicht easily sehr, very, mühselig hard aber but schwer difficult aber but
- [762] φήμη δ',^{Pt} οὐ^{Pt} τις^N πᾶμπαν^{Adv} ἀπόλλυται, ἣντινα^A πολλοί^{AdjN}
aber nicht jemand but not anyone ganz at|all welches which viele many
- [763] λαοὶ φημίξουσιν· θεός νύ^{Pt} τις^N ἐστὶ καὶ^{Kon} αὐτῇ.^N
nun irgend|einer now someone und and sie|selbst. she|herself.
- [764] ἡματα δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} Διόθεν^{Adv} πεφυλαγμένος^N εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} μοῖραν
aber aus von|Zeus|her but from from|Zeus geschützt|seiend having|been|on|guard gut well gemäß according|to
- [765] πεφραδόμενον δώεσσι τριηκάδα μηνὸς ἀρίστην^{AdjSupA}
beste best
- [766] ἔργα τ',^{Pt} ἐποπτεύειν ἡδ' ἄρμαλιν δατέασθαι.
auch and
- [767] αἵδε^N γὰρ^{Pt} ἡμέραι εἰς Διὸς παρὰ^{Prp} μητιόντος,^{AdjG}
diese these denn for von|Seiten from|beside rat|reichen, counsel|rich,
- [768] εὖ^{Kon} ἂν^{Pt} ἀληθεῖην λαοὶ κρίνοντες^N ἄγωνιν·
wenn wohl ever richtend judging
- [769] πρῶτον^{Adv} ἐν^{AdjN} τετράς τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐβδόμῃ^{AdjN} ἱερὸν^{AdjA} ἡμαρ·
zuerst first erster ninth und and und and siebter seventh heiliger holy
- [770] τῇ^D γὰρ^{Pt} Ἀπόλλωνα χρυσάορα^{AdjA} γείνατο Λητώ·
an|diesem on|that denn for gold|schwertigen gold|sworded
- [771] ὀγδοάτῃ^{AdjN} δ',^{Pt} ἐνάτῃ^{AdjN} τε^{Pt} δύω^{Adj} γέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἡματα μηνὸς
achte eighth aber but neunte ninth und and zwei two ja at|least zwar indeed
- [772] ἔξοχ' ^{Adv} ἀεξομένοιο^G βροτήσια^{AdjA} ἔργα πένεσθαι·
besonders especially des|wachsend|seienden of|waxing menschliche human
- [773] ἐνδεκάτῃ^{AdjN} δὲ^{Pt} δωδεκάτῃ^{AdjN} τ',^{Pt} ἄμφω^{DuN} γέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐσθλαί^{AdjN}
elfte eleventh aber but zwölfte twelfth und and beide both ja at|least zwar indeed gute good
- [774] ἡμὲν^{Kon} οἷς πεῖκειν ἡδ',^{Kon} εὐφρονα^{AdjA} καρπὸν ἀμᾶσθαι·
sowohl both und and günstigen kindly
- [775] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} δωδεκάτῃ^{AdjN} τῇ^{ArtG} ἐνδεκάτῃ^{AdjG} μέγ',^{Adv} ἀμείνων·^{AdjKmpN}
die aber the but zwölfte twelfth der of|the elften eleventh sehr much besser· better·
- [776] τῇ^D γὰρ^{Pt} τοι^{Pt} νεῖ νήματ' ἀεροσιπότητος^{AdjG} ἀράχνης
an|dieser on|that denn for ja indeed luft|fliegenden of|air|roaming
- [777] ἡματος ἐκ^{Prp} πλείου,^{AdjKmpG} ὅτε^{Kon} τ',^{Pt} ἱδρις^{AdjN} σωρὸν ἀμᾶται·
aus from längeren, more, als when auch and Kundiger skilled|one
- [778] τῇ^D δ',^{Pt} ἰστὸν στήσαιτο γυνὴ προβάλοιτό τε^{Pt} ἔργον.
an|dieser on|that aber but auch and

- [779] **μηνὸς** ^{δ, Pt} **ἱσταμένου** ^{G PräM/P} **τρεῖςκαιδεκάτην** ^{AdjA} **ἀλέασθαι**
aber sich|stellend|seienden dreizehnten
but being|set thirteen
- [780] **σπέρματος ἄρξασθαι· φυτὰ** ^{δ, Pt} **ἐνθρέψασθαι** **ἀρίστη** ^{AdjSupN}
aber but beste.
best.
- [781] **ἕκτη** ^{AdjN} ^{δ, Pt} **ἡ** ^{ArtN} **μέσση** ^{AdjN} **μάλ** ^{Adv} **ἀσύμφορος** ^{AdjN} **ἐστὶ φυτοῖσιν,**
sechste sixth aber but die the mittlere middle sehr very ungünstig unprofitable
- [782] **ἀνδρογόνος** ^{AdjN} ^{δ, Pt} **ἀγαθή** ^{AdjN} **κούρη** ^{δ, Pt} **οὐ** ^{Pt} **σύμφορος** ^{AdjN} **ἐστὶν**
männer|zeugend man|begetting aber but gut· good· aber nicht but not günstig fitting
- [783] **οὔτε** ^{Kon} **γενέσθαι** **πρῶτ** ^{Adv} **οὔτ** ^{Kon} **ἄρ** ^{Pt} **γάμου ἀντιβολῆσαι.**
weder neither zuerst first noch nor nun indeed
- [784] **οὐδὲ** ^{Kon} **μὲν** ^{Pt} **ἡ** ^{ArtN} **πρώτη** ^{AdjN} **ἕκτη** ^{AdjN} **κούρη** **γε** ^{Pt} **γενέσθαι**
auch|nicht nor zwar indeed die the erste first sechste sixth ja indeed
- [785] **ἄρμενος** ^{AdjN} **ἄλλ** ^{Kon} **ἐρίφους τάμνειν** **καὶ** ^{Kon} **πῶεα μήλων,**
passend, fitting, sondern but und and
- [786] **σηκόν** **τ** ^{Pt} **ἀμφιβαλεῖν** **ποιμνήϊον** ^{AdjA} **ἥπιον** ^{AdjA} **ἡμαρ·**
auch and herden|mäßig flock|enclosure milden gentle
- [787] **ἐσθλή** ^{AdjN} ^{δ, Pt} **ἀνδρογόνος** ^{AdjN} **φιλέοι** ^{δ, Pt} **ὃ** ^{N Pr} **γε** ^{Pt} **κέρτομα βάζειν**
gut good aber but männer|zeugend man|begetting· aber der but who ja indeed
- [788] **ψεύδεά** ^{θ, Pt} **αἰμυλίους** ^{AdjA} **τε** ^{Pt} **λόγους** **κρυφίους** ^{AdjA} **τ** ^{Pt} **ὁρισμούς.**
auch and schmeichlerische wheedling und and heimliche secret auch and
- [789] **μηνὸς** ^{δ, Pt} **ὄγδοάτη** ^{AdjD} **κάπρον** **καὶ** ^{Kon} **βοῦν ἐρίμυκον** ^{AdjA}
aber but am|achten on|eighth und and laut|brüllenden loud|bellowing
- [790] **ταμνέμεν, οὐρῆας** **δὲ** ^{Pt} **δυωδεκάτη** ^{AdjD} **ταλαεργούς** ^{AdjA}
aber but am|zwölften on|twelfth mäh|selig|arbeitende toil|worn.
- [791] **εἰκάδι** ^{AdjD} ^{δ, Pt} **ἐν** ^{Prp} **μεγάλῃ** ^{AdjD} **πλέω** ^{AdjD} **ἡματι, ἴστορα φῶτα**
am|zwanzigsten on|twentieth aber but in in großen, great, vollen full
- [792] **γείνασθαι· μάλα** ^{Adv} **γάρ** ^{Pt} **τε** ^{Pt} **νόον πεπυκασμένος** ^{N PerM/P} **ἔσται.**
sehr very denn for auch and verständig|geworden having|been|furnished
- [793] **ἐσθλή** ^{AdjN} ^{δ, Pt} **ἀνδρογόνος** ^{AdjN} **δεκάτη** ^{AdjN} **κούρη** **δὲ** ^{Pt} **τε** ^{Pt} **τετράς**
gut good aber but männer|zeugend man|begetting zehnte, tenth, aber auch but and
- [794] **μέσση** ^{AdjN} **τῇ** ^{D Pr} **δὲ** ^{Pt} **τε** ^{Pt} **μῆλα** **καὶ** ^{Kon} **εἰλίποδας** ^{AdjA} **ἑλικας** ^{AdjA} **βοῦς**
mittlere· middle· an|dieser on|that aber but also und and ringel|schrittige gewunden|gehörnte spiral|horned
- [795] **καὶ** ^{Kon} **κῦνα καρχαρόδοντα** ^{AdjA} **καὶ** ^{Kon} **οὐρῆας ταλαεργούς** ^{AdjA}
und and scharf|zahnigen sharp|toothed und and mäh|selig|arbeitende toil|worn
- [796] **πρηύνειν ἐπὶ** ^{Prp} **χεῖρα τιθεῖς** ^{N PräAkt} **πεφύλαξο** **δὲ** ^{Pt} **θυμῶ**
auf upon legend· placing· aber but
- [797] **τετράδ' ἀλεύασθαι** **φθίνοντός** ^{G PräAkt} **θ** ^{Pt} **ἱσταμένου** ^{G PräM/P} **τε** ^{Pt}
des|abnehmend|seienden of|waning auch and des|sich|stellend|seienden of|standing auch and
- [798] **ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλα** ^{Adv} **τοί** ^{Pt} **τετελεσμένον** ^{N PerM/P} **ἡμαρ.**
sehr very ja indeed festgesetzt|seiender having|been|accomplished
- [799] **ἐν** ^{Prp} **δὲ** ^{Pt} **τετάρτῃ** ^{AdjD} **μηνὸς ἄγεσθ'** **εἰς** ^{Prp} **οἶκον ἄκοιτιν**
in in aber but der|vierten on|fourth in into

- [800] οἰωνοὺς κρίνας^N οὗ^N ἐπ'^{Prp} ἔργματι τούτῳ^D ἄριστοι.^{AdjN}
beurteilt|habend having|judged die who upon diesem this beste. best.
- [801] πέμπτας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐξαλέασθαι, ἐπεὶ^{Kon} χαλεπαί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἰναί.^{AdjN}
fünfte fifths aber but da since schwierig hard und and auch and schrecklich· dreadful·
- [802] ἐν^{Prp} πέμπτῃ^{AdjD} γάρ^{Pt} φασιν Ἑρινύας ἀμφοιπολεύειν
in in fünften fifth denn for
- [803] ὄρκον γεινόμενον,^A τὸν^{ArtA} ἕρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκους.^{AdjD}
entstehend, being|born, den which den|Meineidigen. for|perjurers.
- [804] μέσση^{AdjD} δ'^{Pt} ἐβδομάτῃ^{AdjD} Δημήτερος ἱερὸν^{AdjA} ἄκτῃν
am|mittleren in|mid aber but siebten seventh heilige holy
- [805] εὖ^{Adv} μάλ'^{Adv} ὀπιπεύοντα^A ἐϋτροχάλῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} ἁλωῇ
gut well sehr very beobachtend watching|closely gut|geebneten well|rolled in in
- [806] βάλλειν, ὑλοτόμον^{AdjA} τε^{Pt} ταμεῖν θαλαμήϊα^{AdjA} δοῦρα
Holz|schlagenden wood|cutting auch and schiffs|raum|igen inner|chamber
- [807] νηϊά^{AdjA} τε^{Pt} ξύλα πολλά,^{AdjA} τὰ^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.
schiffs|ige ship|timbers auch and viele, many, die which auch and
- [808] τετράδι^{AdjD} δ'^{Pt} ἄρχεσθαι νῆας πῆγνυσθαι ἀραιάς.^{AdjA}
am|vierten on|fourth aber but leichte. slight.
- [809] εἰνὰς δ'^{Pt} ἡ^{ArtN} μέσση^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} δεῖλα^{Adv} λῶιον^{AdjKmpN} ἥμαρ·
aber but die the mittlere middle gegen toward Abend late besserer better
- [810] πρωτίστῃ^{AdjSupN} δ'^{Pt} εἰνὰς παναπήμων^{AdjN} ἀνθρώποισιν·
aller|erste very|first aber but ganz|unschädlich all|harmless
- [811] ἐσθλῇ^{AdjN} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} θ'^{Pt} ἡ^N γέ^{Pt} φυτευέμεν ἡδὲ^{Kon} γενέσθαι
gut good zwar indeed denn for and she indeed und and
- [812] ἀνέρι τ'^{Pt} ἡδὲ^{Kon} γυναικί, καὶ^{Kon} οὐποτε^{Adv} πάγκακον^{AdjN} ἥμαρ.
auch and und and und and niemals never ganz|schlechter all|evil
- [813] παῦροι^{AdjN} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} ἴσασι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην^{AdjSupA}
wenige few aber but wiederum again beste best
- [814] ἄρξασθαι τε^{Pt} πίθου καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} ζυγὸν αὐχένι θείναι
auch and und and auf upon
- [815] βουσὶ καὶ^{Kon} ἡμιόνοισι καὶ^{Kon} ἵπποις ὠκυπόδεσσι,^{AdjD}
und and und and schnell|füßigen, swift|footed,
- [816] νῆα πολυκλήϊδα^{AdjA} θοῇν^{AdjA} εἰς^{Prp} οἶνοπα^{AdjA} πόντον
viel|bänkiges many|benched schnelles swift in into wein|dunkles wine|dark
- [817] εἰρόμεναι· παῦροι^{AdjN} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἀληθέα^{AdjA} κυκλήσκουσιν.
wenige few aber but auch and Wahres true|things
- [818] τετράδι^{AdjD} δ'^{Pt} οἷγε πίθον· περὶ^{Prp} πάντων^G ἱερὸν^{AdjN} ἥμαρ
am|vierten on|fourth aber but in|Bezug|auf about alles of|all heiliger holy
- [819] μέσση^{AdjN} παῦροι^{AdjN} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} μετ'^{Prp} εἰκάδα^{AdjA} μηνὸς ἀρίστην^{AdjSupA}
mittlere· middle· wenige few aber but wiederum again nach after zwanzigste twentieth beste best

- [820] ἥ^G ὄ^Gς γεινομένης·^G ^{PräM/p} ἐπὶ^{Prp} δεῖ^{Adv}λα^{Adv} δ^{·Pt} ἐ^{·Pt}στὶ χερείων·^{AdjKmpN}
 entstehend|seienden· gegen toward Abend late aber but schlechter· worse.
- [821] αἱ^N δ^{·Pr} ἐ^{·Pt} μὲν^{Pt} ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις^{AdjD} μέγ^{·Adv} ὄ^{·Adv}νεια·
 diese these zwar indeed den|Irdischen for|earth|dwellers sehr greatly
- [822] αἱ^N δ^{·Pr} ἐ^{·Pt} ἄ^{·AdjN}λλα^{·AdjN} μετὰ^{·AdjN}δουποι^{·AdjN} ἀκή^{·AdjN}ριοι^{·AdjN} οὐ^{·Pt} τι^A φέρουσαι·^N ^{PräAkt}
 die the aber but anderen others mittel|mäßigen, share|giving, unschädlichen, un|harming, nicht irgend|etwas at|all bringend· bringing.
- [823] ἄ^Nλλος^N δ^{·Pt} ἄ^{·Pt}λλοίην^{AdjA} αἰνεῖ^{·AdjN} παῦροι^{·AdjN} δ^{·Pt} ἴ^{·Pt}σα^{·Pt}σιν·
 ein|anderer another aber but andere different wenige few aber but
- [824] ἄ^{Adv}λλοτε^{Adv} μητρ^{·Adv}υιῇ πέλει ἡμέρη^{·Adv}, ἄ^{Adv}λλοτε^{Adv} μήτηρ·
 ein|ander|mal at|another|time ein|ander|mal at|another|time
- [825] τά^Gων^{·Pr} εὐ^{·AdjN}δαίμων^{·AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὀ^{·AdjN}λβιος^{·AdjN} ὃς^N τὰ^Aδε^{·Pr} πάντα^{·AdjA}
 deren of|these glücklich fortunate und and auch and gesegnet blessed wer who dieses these alles all
- [826] εἰ^Nδὼς^N ^{PerAkt} ἐργάζ^{·AdjN}ηται ἀναί^{·AdjN}τιος^{·AdjN} ἀθανά^{·AdjD}τοισιν·
 wissend having|known schuldlos blameless den|Unsterblichen, to|the|immortals,
- [827] ὄ^Nρνιθας κρίνων^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ὑπερ^{·Kon}βασίας ἀλεείνων·^N ^{PräAkt}
 beurteilend judging und and meidend· avoiding.